

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TRABAJO DIRIGIDO

ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL
IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA EN EL
CENTRO COMUNITARIO JUVENIL
CUERPO DE CRISTO

Para optar el grado de licenciatura en Lingüística e Idiomas
Mención Lenguas Nativas

Postulante: Univ. ANA MARÍA BUTRÓN QUISPE

Docente Guía: Lic. PASCUAL GUTIÉRREZ MORALES

La Paz Bolivia

2014

AGRADECIMIENTO

Doy gracias a Dios y la vida por darme la oportunidad y el desafío de superarme profesionalmente en esta etapa de mi vida.

Mi más profundo agradecimiento a la Fundación Cuerpo de Cristo por haberme dado la oportunidad de realizar el presente trabajo dirigido.

Asimismo, agradezco al Lic. Pascual Gutiérrez Morales por sus sabios consejos y orientación al guiarme en este proceso.

Un agradecimiento especial al Lic. Franz Quiroga Manzaneda por brindarme el apoyo incondicional con su experiencia.

DEDICATORIA

Este trabajo dirigido va
Dedicado a mis seres más queridos.

A la memoria de mis padres, Alberto Butrón y Vicenta Quispe de Butrón,
Seguramente ellos están mirándome desde el más allá, ya que la vida no les permitió
disfrutar de este logro que va marcando mí vida.

También va dedicado a mis hijos
Madahí, Carlos y Nayeli quienes me dieron
su apoyo moral en esta experiencia.

ÍNDICE GENERAL

Agradecimiento	i
Dedicatoria	ii
Índice general	iii
Índice de cuadros	vii
Abreviaciones y símbolos	vii

Contenido

CAPÍTULO I	2
IDENTIDAD DE LA INSTITUCIÓN	2
1.1. INTRODUCCIÓN	2
1.2. ASPECTOS EXTERNOS DE LA INSTITUCIÓN	2
1.3. ASPECTOS INTERNOS DE LA INSTITUCIÓN	2
1.3.1. Aspectos históricos.....	2
1.3.2. OBJETIVOS DE LA INSTITUCIÓN	3
1.3.2.1. Objetivo general	3
1.3.2.2. Objetivos específicos	3
1.4. VISIÓN	3
1.5. MISIÓN	3
1.6. JUSTIFICACIÓN DE LA INSTITUCIÓN	4
1.7. ÁREAS DE ATENCIÓN DE LA INSTITUCIÓN	4
1.7.1. Área de lingüística	4
1.7.2. Área cultural	4
1.7.3. Área deportiva.....	4
1.7.4. Área de liderazgo y oratoria	4
1.7.5. Área de apoyo pedagógico	4
1.8. ORGANIGRAMA	5
1.9. FUNCIONES DEL CENTRO COMUNITARIO JUVENIL CUERPO DE CRISTO	5
1.9.1. Director/a	5
1.9.2. Necesidades de apoyo	6
CAPÍTULO II	7
PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA	7
2.1. INTRODUCCIÓN	7

2.2. JUSTIFICACIÓN	7
2.3. OBJETIVOS	9
2.3.1. Objetivo general	9
2.3.2. Objetivos específicos	9
2.4. ALCANCES Y DELIMITACIONES.....	9
2.4.1. Alcances del curso	9
2.4.2. Alcances de los contenidos.....	10
2.5. DELIMITACIÓN.....	10
2.5.1. Delimitación del campo de trabajo	10
2.5.2. Delimitación temporal	11
2.6. ESTRATEGIAS PARA SOLUCIONAR PROBLEMAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE	11
2.6.1. La motivación	11
2.6.2. Ejercicios de audición (pares mínimos y trimínimos)	12
2.6.3. El préstamo	12
2.6.4. Variaciones dialectales	14
2.6.4.1. Factor tiempo	14
2.6.4.2. Factor espacio	14
2.6.4.3. Factor contacto sociocultural	14
2.7. LÉXICO	14
2.8. ORIENTACIÓN GRAMATICAL	15
2.9. DIÁLOGO EN PAREJA Y GRUPO	15
2.10. DRAMATIZACIÓN.....	15
2.11. JUEGOS SIMBÓLICOS	16
CAPÍTULO III	17
MARCO TEÓRICO.....	17
3.1. INTRODUCCIÓN	17
3.2. LENGUAJE	18
3.3. LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE.....	18
3.4. LA LENGUA	20
3.4.1. Nivel fonológico.....	21
3.4.2. Nivel morfológico	21
3.4.3. Nivel sintáctico	22

3.4.4. Nivel semántico	22
3.5. LA COMUNICACIÓN	22
3.6. LA FINALIDAD DE LA COMUNICACIÓN.....	23
3.7. PROCESOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS	23
3.7.1. La enseñanza	24
3.7.2. El aprendizaje	25
3.7.3. Principios básicos del aprendizaje	26
3.7.4. Aprendizaje significativo y repetitivo	26
3.7.5. Aprendizaje formal de una lengua.....	27
3.7.6. Habilidades lingüísticas	27
3.8. PROCESO DE APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS.....	28
3.8.1. Aprendizaje de la segunda lengua de forma natural	29
3.8.2. La estrategia oral para el aprendizaje de la segunda lengua	29
3.8.3. Adquisición de la segunda lengua	30
3.8.4. La enseñanza de la pronunciación	31
3.8.5. La enseñanza de la lengua aglutinante	32
3.9. ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA	32
3.9.1. Adquisición y aprendizaje de una lengua	33
3.9.2. Adquisición natural de la lengua escrita	34
3.9.3. Adquisición de la primera lengua	34
3.9.4. La lengua materna en la educación actual	35
3.10. CORRIENTES PEDAGÓGICAS	35
3.11. CORRIENTES PSICOPEDAGÓGICAS.....	36
3.12. CORRIENTES METODOLÓGICAS	37
3.12.1. Metodología de enseñanza de las lenguas	37
3.12.2. Metodología de la enseñanza y aprendizaje en la expresión oral	38
3.12.3. Método.....	39
3.12.3.1. Método didáctico	40
3.12.3.2. Método directo	40
3.12.3.3. Método comunicativo	41
3.12.3.4. Método Global Audio visual y audio oral.....	43
3.12.3.5. Método de aprendizaje cooperativo	44

3.12.3.6. Método ecléctico	45
3.12.3.7. Técnicas de aprendizaje de lenguas	46
3.13. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA	49
3.13.1. La palabra aymara	50
3.13.2. El acento y los grupos consonánticos	50
3.13.3. Aglutinantes	50
3.13.4. Sufijante	51
3.13.5. Postulados lingüísticos	52
3.13.6. La metáfora	53
3.13.7. La metátesis	53
CAPÍTULO IV	54
DESARROLLO DE LA PROPUESTA	54
4.1. INTRODUCCIÓN	54
4.2. PLANIFICACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE	54
4.2.1. Recursos Humanos	54
4.2.2. Recursos materiales	54
4.2.3. Recursos tecnológicos	54
4.2.4. Materiales didácticos	55
4.2.5. Limitaciones	55
4.3. ETAPAS DEL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE	55
4.3.1. Primera Etapa: Planificación y diagnóstico	55
4.3.1.1. Análisis de necesidades	56
4.3.1.2. Diagnóstico a los estudiantes	56
4.3.1.3. Cronograma de actividades	57
4.3.2. Segunda etapa: Planificación y aplicación del curso	58
4.3.2.1. Introducción	58
4.3.2.2. Delimitación temporal	59
4.3.2.3. Desglose de las 2 horas de clases	60
4.3.2.4. Desarrollo de los contenidos	61
4.3.3. Tercera etapa: Evaluación	70
4.3.3.1. Introducción	70
4.3.3.2. Modo de evaluación	71

4.3.3.3. Resultados de la evaluación	72
Propuesta para la enseñanza y aprendizaje del Idioma Aymara	73
CAPÍTULO V	136
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	136
5.1 CONCLUSIONES	136
5.2 RECOMENDACIONES	137
Bibliografía	139
Anexos	145

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1 Diagnóstico a los estudiantes (Curso A)	56
Cuadro 2 Diagnóstico a los estudiantes (Curso B)	57
Cuadro 3 Cronograma de avance de las unidades del primer curso	57
Cuadro 4 Cronograma de avance de las unidades del segundo curso	58
Cuadro 5 Signografía aymara	62
Cuadro 6 El Saludo y la despedida.....	63
Cuadro 7 Los pronombres	64
Cuadro 8 Los números.....	65
Cuadro 9 La familia y las actividades	66
Cuadro 10 Los colores	67
Cuadro 11 Los días de la semana	67
Cuadro 12 Léxico de animales e insectos	68
Cuadro 13 El cuerpo humano	69
Cuadro 14 Las enfermedades	70

ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS

Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
Af.	Afirmativo
Def.	Defectivo
Dem.	Demostrativo
Dep.	Dependiente
der. o deriv.	Derivado
determ.	Determinativo
dim.	Diminutivo
direc.	Direccional

dis., distrib.	Distributivo
Dte.	Determinante
enf.	Enfatizador
et. al.	Y otros
etc.	Etcétera
f.	Femenino
frs.	Frase
gra.	gramatical
Gráf.	Gráfica
Ibid.	El mismo autor
íd.	Ídem
Idem.	La misma referencia
Ind.	Independiente
inf.	informativo
insep.	Inseparable
Inst.	Instrumentativo
Loc.	Locativo
m.	Masculino
N.	Nombre
nº, o núm.	Número
num.	Numero
Or.	Oracional
p.	Pregunt a
P.	Persona
p. ej.	por ejemplo
pág., págs.	página(s)
pl.	Plural
pos.	Posesivo
pro.	Pronombre
R.	Respuesta
S.	Sustantivo
S/A	Sin año
sing.	Singular
suf.	Sufijo
T.	T abla
%	por ciento
()	paréntesis para encerrar citas bibliográficas
-	Guión, límite entre raí z y sufijo
.	límite de sufijos
/~/, /:/	Alargamiento o compensatorio de vocales, consonantes y sufijos.
Ø	Fonema o morfema cero
“ ”	comillas para encerrar citas textuales
...	puntos suspensivos que señalan una cita textual incompleta
’	‘glosa ’

RESUMEN

El Trabajo Dirigido, "Enseñanza y aprendizaje del Idioma aymara como segunda lengua en el Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo, es un proyecto ejecutado mediante el convenio entre la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés y la Fundación Cuerpo de Cristo, que fue suscrito en fecha 23 de junio de 2010.

El proyecto de enseñanza del aymara como segunda lengua es para todos los jóvenes y adultos de la Zona Villa Adela que corresponde a la ciudad de El Alto. El propósito fundamental de esta actividad es implementar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara para superar las barreras comunicativas básicas con las personas que hablan la lengua nativa aymara como segunda lengua.

En primera instancia se realizó un cuestionario de necesidades con el siguiente detalle: datos generales, conocimiento sobre el idioma, necesidad de aprendizaje y la entrevista oral. A partir de estas necesidades se hizo un cronograma de actividades para alcanzar los objetivos trazados en el proyecto.

Para cubrir estas necesidades y solucionar problemas de aprendizaje, se aplicó el método comunicativo, directo, didáctico, ecléctico y las estrategias didácticas. El resultado fue satisfactorio porque los participantes del curso se comunican básicamente en el idioma aymara.

Durante el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, se desarrolló la adquisición como segunda lengua dentro de la comunicación oral y escrita básica a través de diálogos en parejas y grupales. Al mismo tiempo, para un mejor aprendizaje, se reforzó con ejercicios y prácticas escritas para el aprendizaje de la estructura de la lengua en la oración simple, luego logramos interactuar verbalmente en el idioma aymara.

Finalmente, se constató que el idioma se aprende mediante estas cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, escribir y leer. A partir de estas habilidades propusimos algunas estrategias de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua: la motivación, ejercicios de audición (pares mínimos y trimínimos), diálogos en pareja y grupo, repetición, redacción y dramatización.

CAPÍTULO I

IDENTIDAD DE LA INSTITUCIÓN

1.1. INTRODUCCIÓN

La zona Villa Adela es un área urbana que tiene alrededor de quince mil habitantes de los cuales el 40% habla el aymara y el castellano un 60%. El ingreso económico de la población es aproximadamente desde cuatrocientos hasta mil bolivianos. Algunos habitantes tienen una formación académica y otros no.

El Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo está situado precisamente en la zona Villa Adela de la ciudad de El Alto con una extensión de 250 metros cuadrados, en el Subdistrito 3 entre Avenida Brasil y Plan 44-A frente al Policlínico de la Caja Nacional de Salud (C.N.S.).

Por otro lado, también el Centro brinda cursos de corta duración para aquellas personas que tienen necesidad de fortalecer sus conocimientos teóricos y prácticos en las siguientes áreas: el área cultural, área deportiva, área de oratoria y liderazgo, el área de apoyo pedagógico, teatro y música.

En la actualidad, la institución cuenta con una infraestructura, cedida por la junta de vecinos, y tiene seis aulas: dos aulas para inglés, un aula para aymara, otra para liderazgo y oratoria y la sexta aula para teatro y música.

1.2. ASPECTOS EXTERNOS DE LA INSTITUCIÓN

La institución Centro juvenil Cuerpo de Cristo tiene convenio con distintas instituciones entre ellas: Prefectura, Municipio, Universidad, etc. Alrededor de esta institución están ubicados aproximadamente doce colegios entre ochocientos a un mil estudiantes por cada unidad educativa.

1.3. ASPECTOS INTERNOS DE LA INSTITUCIÓN

1.3.1. Aspectos históricos

En el año 2004 este proyecto fue consolidado por el Rdo. Padre Sebastián Obermaier con la visión de brindar apoyo a todos los jóvenes en las diferentes áreas de Villa Adela y El Alto, como un instrumento de mejora social de la juventud alteña.

A medida que fue pasando el tiempo y en busca de un mejor servicio comunal, fue involucrando a todos los miembros de la sociedad, es decir, niños, jóvenes y adultos de Villa Adela y El Alto. Así nace el Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo como una propuesta aprobada en consenso por la Fundación Cuerpo de Cristo y los vecinos de la junta de Villa Adela Central.

1.3.2. OBJETIVOS DE LA INSTITUCIÓN

1.3.2.1. Objetivo general

Ayudar a la formación de Agentes de Cambio con liderazgo y valores que sean ejemplo de vida, capaces de desarrollar su talento personal y el de los demás, dignos de admiración, confianza y credibilidad.

1.3.2.2. Objetivos específicos

- Desarrollar planes de acción y proyectos en el área de formación personal.
- Desarrollar planes de acción y proyectos en el área de desarrollo social.
- Desarrollar planes de acción y proyectos en el área de capacitación profesional.
- Desarrollar planes de acción y proyectos en el área de cultura, arte y deportes.
- Desarrollar planes de acción para el proyecto Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo sea auto gestionable.

1.4. VISIÓN

Como Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo, nos proyectamos para ser líderes en capacitación y formación integral, profesional y académico de los niños, adolescentes y jóvenes de Villa Adela.

1.5. MISIÓN

El Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo tiene como misión acompañar a los niños, jóvenes y adolescentes en su desarrollo, ofreciéndoles formación integral para ser los futuros agentes de cambio de nuestra ciudad, basándonos en un convivir amistoso y los valores de nuestra fe católica al servicio de Dios y del pueblo.

1.6. JUSTIFICACIÓN DE LA INSTITUCIÓN

La ciudad de El Alto, la más joven de Bolivia, tiene diferentes problemas como el desempleo, la migración, la discriminación social, el nivel bajo de educación y además, el descuido y olvido de las autoridades hacia la población adolescente y juvenil. Frente a esta situación, el Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo, brinda apoyo profesional en las distintas áreas, principalmente a los jóvenes.

1.7. ÁREAS DE ATENCIÓN DE LA INSTITUCIÓN

1.7.1. Área de lingüística

A las personas que participan del proyecto se les enseña el valor de la lengua nativa y lengua extranjera. Este aprendizaje se realiza con el máximo aprovechamiento en la enseñanza de las cuatro habilidades lingüísticas en un determinado lapso de tiempo con métodos y estrategias adecuadas.

1.7.2. Área cultural

A todos los niños, adolescentes, jóvenes y adultos que tienen la inquietud de aprender destrezas en la danza, manualidades, teatro y poesía, se les asigna un profesional especializado en el área.

1.7.3. Área deportiva

Para transmitir los valores de confraternización, se organizan campeonatos de fútbol, futsal, tenis de mesa, ajedrez, carrera de 100 metros y otras disciplinas.

1.7.4. Área de liderazgo y oratoria

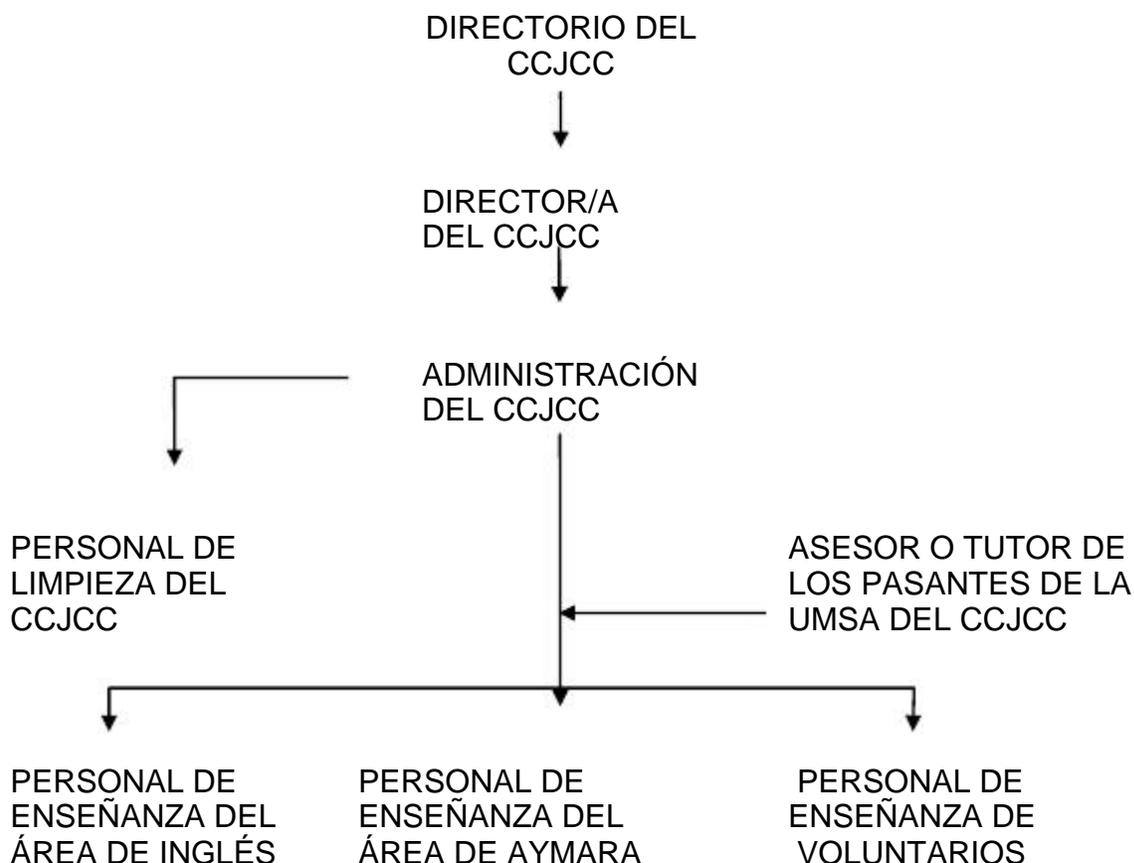
El liderazgo y oratoria están diseñados para todas las personas que tienen la capacidad de ser líderes a las cuales se orienta para su propia formación en el marco de los valores, comunicación asertiva, buena expresión oral frente a distintas situaciones que a veces son adversas.

1.7.5. Área de apoyo pedagógico

Con esta iniciativa se refuerza el conocimiento de los niños, adolescentes y jóvenes que tienen dificultades o quieren aprender más sobre matemática, física, caligrafía, lenguaje

y ortografía. Con este trabajo se benefician las diferentes unidades educativas de Villa Adela y las que están alrededor de esta zona.

1.8. ORGANIGRAMA



1.9. FUNCIONES DEL CENTRO COMUNITARIO JUVENIL CUERPO DE CRISTO

1.9.1. Director/a

El Director es la primera autoridad del Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo. Esta autoridad es el responsable de la planificación y organización, teniendo presente en todo momento la visión y misión. El Director presenta sus informes ante la directiva conformada según los requisitos que a continuación se mencionan:

- Debe contar con el título de administrador pedagógico.
- Título en Provisión Nacional.
- Debe contar por lo menos con tres años de experiencia laboral.

- Competencia profesional y laboral requerida para el cargo.
- Conocimientos deseables que se buscan del profesional.
- Cualidades profesionales requeridas para el cargo.

1.9.2. Necesidades de apoyo

ANÁLISIS DE FODA

Fortalezas	Oportunidades	Debilidades	Amenazas
<ul style="list-style-type: none"> • Infraestructura propia • Población: distintas edades • Apoyo de CCJCC • Apoyo inglés, aymara, Liderazgo, Teatro, Música. 	<ul style="list-style-type: none"> • Apoyo de J.C.V. • Apoyo de pago de pensiones • Canal 57 • Apoyo del F.C.C. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mensualidades • Inasistencia de participantes • Tiempo de estudio: 6 meses • Horas de clase 	<ul style="list-style-type: none"> • Económico • Tiempo • Infraestructura

Estas son las características de la Institución mencionada en la cual se desarrollará el proyecto de enseñanza del aymara como segunda lengua.

CAPÍTULO II

PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA

2.1. INTRODUCCIÓN

Frente a las dificultades de aprendizaje del aymara como segunda lengua, proponemos estrategias para la enseñanza del aymara en base a los diferentes modelos de enseñanza y aprendizaje de idiomas, a fin de contribuir el fortalecimiento y el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del aymara.

Para un mejor aprendizaje, al margen de los métodos que están relacionados con la enseñanza de segundas lenguas, como estrategia de aprendizaje propositiva se utilizó el método directo, ecléctico, comunicativo y cooperativo para enseñar como instrumento de comunicación básica y en corto tiempo. Estas estrategias constan de tres partes: una referida a estrategias a seguir, la otra referida al tiempo de práctica y el desarrollo del plan de clases.

De este modo, hemos buscado estrategias para estar en contacto con nuestra sociedad plurilingüe. Esta situación nos permitió estar juntos con los beneficiados para brindar los conocimientos sobre la lengua aymara a través de la enseñanza del idioma conforme a la coyuntura política del Estado Plurinacional.

2.2. JUSTIFICACIÓN

En la región andina y amazónica de Bolivia, se reconocen 36 culturas mediante la Nueva Constitución Política de Bolivia y por esta variedad de culturas se constituye en un Estado Plurinacional. Es de conocimiento de todos que el quechua tiene el mayor número de hablantes y en segundo lugar ocupa el aymara. Al respecto, Xavier Albó (1980: 22), señala que “la lengua aymara es la segunda lengua más importante del mundo entero hasta ahora, y la tercera en importancia entre las lenguas autóctonas en Sudamérica”.

A partir de este proceso, sube el prestigio de los idiomas originarios, principalmente del quechua y aymara. Es así que hay necesidad de conocer y hablar, en este caso, el

aymara para una comunicación más efectiva en el Departamento de La Paz que cuenta con el mayor número de hablantes aymaras.

En este sentido, el aymara se convierte en un requisito para ejercer como funcionarios públicos. Las instituciones públicas y privadas, también, sienten la necesidad de que sus empleados aprendan un idioma originario. Por esta razón, los institutos de idiomas incorporan en sus planes de enseñanza-aprendizaje los idiomas del aymara y quechua.

La Universidad Mayor de San Andrés siempre se ha identificado en todo momento con las necesidades e intereses del pueblo boliviano y mediante la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad Humanidades y Ciencias de la Educación es que se van realizando diferentes convenios con distintas instituciones para la enseñanza de idiomas. En este contexto se realiza el convenio con la Fundación Cuerpo de Cristo para el aprendizaje del aymara como instrumento de comunicación básico, tanto oral y escrito.

La Fundación mencionada incluye en sus diferentes actividades, el aprendizaje del aymara y el idioma extranjero inglés como segunda lengua para los jóvenes y adultos de acuerdo a los objetivos planteados en la Institución.

Los integrantes de esta Institución tienen el interés de aprender el aymara como segunda lengua conforme a los objetivos y necesidades de cada uno de ellos. Algunos de los estudiantes del Centro Juvenil Cuerpo de Cristo trabajan en instituciones públicas y, por lo mismo, requieren aprender el idioma como instrumento de comunicación básica para comunicarse con los hablantes de lengua nativa.

Desde esta perspectiva, el presente trabajo se justifica también porque buscamos mantener viva la lengua aymara, con sus propios recursos gramaticales y lingüísticos existentes, tal como se la habla en la actualidad.

Es más, este aporte metodológico sobre la enseñanza del idioma aymara en el Centro Juvenil Cuerpo de Cristo, será un ejemplo para mejorar la aplicación de los distintos métodos de enseñanza de idiomas al aymara.

2.3. OBJETIVOS

2.3.1. Objetivo general

Desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara en base a diez unidades elaboradas para las clases en el centro juvenil Cuerpo de Cristo a fin de superar las barreras comunicativas que existen en personas hablantes del idioma aymara.

2.3.2. Objetivos específicos

Realizar un diagnóstico para ver las necesidades de los jóvenes y adultos en Centro Juvenil Cuerpo de Cristo.

Enseñar el idioma aymara oral y escrito a los jóvenes y adultos con estrategias y técnicas adecuadas para que puedan utilizar la lengua como instrumento de comunicación básica conforme a las habilidades lingüísticas del beneficiario.

Elaborar las unidades temáticas de acuerdo al contexto real de uso en base a la estructura fonológica, morfológica y sintáctica vigente del aymara.

2.4. ALCANCES Y DELIMITACIONES

2.4.1. Alcances del curso

El curso tiene como objetivo la enseñanza del idioma aymara como instrumento de comunicación oral y escrito. Todo ello abarca los contenidos de aprendizaje básico para lograr que la lengua sirva como instrumento de comunicación, transmisión y percepción de conocimientos. El alcance del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara tiene las siguientes dimensiones:

El programa de enseñanza del idioma aymara contiene el aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación básica, así el participante podrá ser capaz de establecer un diálogo básico en aymara con el fin de superar las barreras comunicativas. Por ello, este curso incentivo al aprendizaje de la lengua aymara para facilitar la comunicación entre los hablantes de L1 y L2. Esta enseñanza está dirigida a los jóvenes y adultos del Centro Juvenil Cuerpo de Cristo.

Es un desafío poder brindar el servicio de la enseñanza del aymara a todas las personas interesadas en aprender el idioma aymara como segunda lengua en la Institución ya que, de esta forma, disminuye el obstáculo en la comunicación entre hablantes de la lengua aymara y castellano. Con el aprendizaje del aymara las personas pueden conseguir la información deseada y esto significará menos barreras lingüísticas.

Durante el proceso de enseñanza del idioma aymara, se utiliza varios métodos que se complementan en las diferentes unidades. Así tenemos el método comunicativo, método directo, método ecléctico y como también el método de aprendizaje cooperativo.

2.4.2. Alcances de los contenidos

Los contenidos de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara están adecuadamente seleccionados y están orientados a todos los jóvenes y adultos de centro conforme a los objetivos del curso. Los contenidos están preparados y distribuidos para cada clase, además, fundamentalmente están relacionados con el diario vivir para que ellos tengan una mejor asimilación en su aprendizaje.

A partir de los contenidos temáticos de enseñanza se pretende conservar la lengua aymara, fomentando el conocimiento de los estudiantes con un repertorio verbal capaz de asimilar las necesidades comunicativas con el hablante nativo.

2.5. DELIMITACIÓN

2.5.1. Delimitación del campo de trabajo

El presente trabajo dirigido se realizará en la ciudad de El Alto del departamento de La Paz, específicamente en la zona de Villa Adela en el Centro Juvenil Cuerpo de Cristo a través del convenio suscrito entre la Fundación Cuerpo de Cristo y la Universidad Mayor de San Andrés. Para el cumplimiento del proyecto, el director del Centro Juvenil Cuerpo de Cristo nos asignó dos cursos de 20 estudiantes en cada paralelo quienes son jóvenes y adultos de ambos sexos y de diferentes edades.

2.5.2. Delimitación temporal

El convenio suscrito entre La Carrera de Lingüística e Idiomas y la Fundación Cuerpo de Cristo, tiene una duración de aproximadamente diez meses. Aprovechando este convenio, las actividades del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara se programaron del 27 de agosto del año 2010 hasta 20 de junio del 2011.

2.6. ESTRATEGIAS PARA SOLUCIONAR PROBLEMAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

2.6.1. La motivación

La motivación es uno de los pasos fundamentales en el proceso de enseñanza y aprendizaje de cualquier idioma, en este caso del idioma aymara. Se considera que la motivación permite el aprendizaje eficaz, además, permite que los estudiantes de la lengua trabajen de una manera adecuada y sistematizada para asegurar que los propósitos del trabajo sean cumplidos.

La motivación muestra los pasos elementales a seguir en el desarrollo de cualquier actividad, igualmente, marca un papel muy importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua. También nos permite incitar al organismo a iniciar una acción determinada y responder a los estímulos del medio; en este caso, los estudiantes trabajan de manera más adecuada con logros, propósitos planteados y reconociendo los valores que ellos tienen en el aprendizaje y en cualquier actividad cultural. Según Wolck (1997: 6), afirma que cuando se nos motiva en forma intrínseca no necesitamos premiar, castigar o que nos hagan trabajar, porque la actitud es recompensante por sí misma.

De ese modo. El propósito de la motivación consiste en predisponer el interés, estimular el deseo de aprender. La motivación se puede aplicar a través de cuentos aymaras, trabalenguas, poesías, canciones, frases bonitas, frases fuertes y otros, ya que estos despiertan la atención, el interés de los educandos, por ejemplo.

Motivación con frases bonitas:

Suma panqara / mujer bonita

(Buena) (Flor)

Motivación con frases fuertes:

Q'añu jaqi / hombre mujeriego
(Sucio) (Persona)

2.6.2. Ejercicios de audición (pares mínimos y trimínimos)

Los ejercicios de audición son los procesos para escuchar bien el sonido, es decir, el profesor de la lengua aymara, pronuncia los ejemplos con el sonido que desea enseñar. De esta forma, se da ejemplos de sonidos mediante los pares mínimos y trimínimos. Esto ayudará a distinguir los sonidos en el nivel fonológico y se pedirá al estudiante que escuche en absoluto silencio para luego se fije si todos los sonidos son iguales o no.

Ejemplos:

t'ant'a - *thantha*

(Pan) (Viejo)

q'utu - *qutu*

(bocio) (Montón)

P: kunas uka thantha wayaqanki?

P: Khitis uka qutu patan sayi?

R: Uka thantha wayaqan t'ant'aw uskuta

R: Uka qutu patan q'utun jaqiw sayi

2.6.3. El préstamo

El préstamo es un proceso de adopción de palabras, es decir, que una lengua toma de la otra, adoptándola en su forma primitiva, bien imitándola o transformándola, Se da cuando el profesor y el estudiante deciden tomar el préstamo en dos lenguas, ya sea del castellano al aymara, o viceversa, para que puedan dialogar y entender los términos del aymara, por ejemplo:

P.: Kunas aka.xa?

P.: Jupax khitisa?

R.: Ukax mä rayruwa

R.: Jupax Mariawa

Esta estrategia se utilizará en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, únicamente para adoptar el léxico y en tal forma para que entiendan los estudiantes de aymara. Esto incluye algunos préstamos del castellano al aymara como nombres propios de personas, lugares, objetos modernos y otros. Estos términos los podemos refonemizar de acuerdo a la fonología aymara.

Para Félix Layme (2002: 34), los préstamos o adopciones son aquellas palabras que nos prestamos de otras lenguas para llenar el vacío existente en nuestra lengua. Todas las lenguas se han prestado palabras de otras lenguas en menor o mayor proporción. Antes de que lleguen los españoles, también la lengua aymara, se prestó palabras de otras lenguas como el puquina y el quechua. Luego, cuando llegaron los españoles hubo más necesidad de préstamos de palabras por parte de sus hablantes. La principal causa para ello es que el aymara y el castellano son lenguas diferentes. En una y otra lengua no hay equivalencia de palabras y durante esa coexistencia o superposición de la una a la otra, se ha producido una serie de préstamos a medida que transcurría el tiempo.

Así podemos señalar que el idioma aymara desde la Colonia hasta la actualidad ha tomado en mayor proporción préstamos de la lengua castellana; generalmente con más frecuencia términos técnicos, nombres y otros. No solamente tal particularidad lingüística se observa en la lengua aymara; por el contrario, ocurre también en otras lenguas, como por ejemplo en el caso de la lengua castellana que ha acrecentado su léxico del latín, del griego, del inglés; es más en Bolivia ha incorporado algunos términos procedentes de la lengua aymara al castellano como ser:

Chuña 'ch'uñu' ; challar 'ch'allaña' y otros.

Sin embargo, es muy difícil controlar los préstamos en la oralidad, porque hubo una castellanización radical. En la actualidad, ni el uso indiscriminado de palabras castellanas ni el rechazo total de dichos préstamos resuelven el problema. Es más, ambos extremos son peligrosos para nuestra lengua; pueden ser formas de asfixiar a la lengua aymara

Ignacio Apaza (2000:162), considera, el préstamo como el elemento lingüístico (léxico ordinario) que una lengua toma de la otra; el préstamo tiene origen, por el contacto de lenguas a consecuencia de diversos factores. El fenómeno de los préstamos entre lenguas se manifiesta por el tipo de relaciones que mantiene o han mantenido dos comunidades lingüísticas. Entre el aymara y el castellano hay una relación de coexistencia.

2.6.4. Variaciones dialectales

Al interior de las comunidades lingüísticas, existen variaciones en el habla. Estos cambios pueden surgir de los siguientes factores extralingüísticos:

2.6.4.1. Factor tiempo

Con el transcurrir del tiempo, al interior de una determinada lengua se nota las variaciones dialectales del tiempo, como por ejemplo, el aymara de Ludovico Bertonio (1612: 86) es bastante diferente en comparación a los trabajos de hoy en la parte fonética, fonológica, morfológica y léxica.

2.6.4.2. Factor espacio

Al interior de una determinada lengua existen variaciones dialectales en un espacio geográfico territorial en sus diferentes niveles lingüísticos: fonético, fonológico morfológico, sintáctico, léxico y semántico. Las culturas, la imposición política de una lengua extranjera a una lengua originaria influyen en estos niveles lingüísticos. La interposición geográfica de otras lenguas, de igual forma, interrumpe la interacción comunicativa entre los pueblos de una lengua en común.

2.6.4.3. Factor contacto sociocultural

Una de las causas dialectales son precisamente el contacto sociocultural de los hablantes; a este tipo de variaciones se conoce con el nombre de *diastrática* que se produce por el ascenso o reducción sociocultural de los hablantes de una variedad frente a otra variedad. Por ejemplo, para el hablante nativo la palabra *tata* tiene el significado de *padre, señor* y para el ciudadano monolingüe castellano es *cargador, ignorante*.

2.7. LÉXICO

El estudiante almacena una cantidad de léxico cotidiano de manera gradual según el avance de cada lección. Para esta actividad se preparará diez fichas con palabras sueltas para construir una oración simple o frase y cada estudiante escogerá una ficha para luego construir en base a esa palabra una oración o frase. Por ejemplo:

Kullaka

jupax kullakajawa

2.8. ORIENTACIÓN GRAMATICAL

La orientación gramatical consiste en explicar la estructura morfosintáctica del aymara, con relación al castellano, porque esta lengua utiliza sufijos en la formación de las oraciones. Podemos advertir que hay diferencias morfosintácticas por las interferencias entre ambos idiomas. Por ejemplo:

Aymara			castellano		
Sujeto + complemento + verbo			Sujeto + verbo + objeto		
<i>Jumax</i>	<i>alirit</i>	<i>saräta?</i>	¿Tú	irás	a comprar?
S	C	V	S	V	C

Este conocimiento morfosintáctico facilita la comprensión y permite distinguir las reglas gramaticales.

2.9. DIÁLOGO EN PAREJA Y GRUPO

El diálogo permite al estudiante utilizar las palabras que ha aprendido y expresarse con cada una de ellas de acuerdo al contexto. En esta práctica también se darán énfasis sobre las reglas gramaticales del aymara. Los grupos serán de dos o más participantes.

2.10. DRAMATIZACIÓN

La dramatización es una de las estrategias más importantes en el aprendizaje de la lengua porque ayuda en la creatividad para la formación de oraciones en las diferentes situaciones del contexto. La cultura aymara se caracteriza por sus leyendas, cuentos, dichos y mitos que se personifican, en muchos casos, con los animales. Para los temas escritos se tomarán los siguientes parámetros:

- La presentación debe ser ordenada y corta.
- Los participantes deben expresar con soltura las palabras y oraciones.
- Deben utilizar, además, la expresión del movimiento corporal y gestos.
- Hablar con voz fuerte y clara.

2.11. JUEGOS SIMBÓLICOS

Para Miriam Apaza Cruz, (2012: 23) La evolución de los juegos infantiles se debe concebir como evolución del conocimiento. Es lógico encontrar primero un juego de acción, de naturaleza sensorio-motora, posteriormente un juego de representación de naturaleza simbólica y más tarde un juego combinatorio que incluye normas convencionales que son para Piaget los juegos reglados los cuales ignoran los conflictos cognitivos o evidencias de incoherencia interna de lo que pensamos y el niño abandona su egocentrismo.

Los juegos simbólicos no sólo se emplean en niños, también, son empleados por adolescentes y adultos para la adquisición de una segunda lengua. Estos juegos ayudan favorablemente al desarrollo emocional sicomotriz dejando de lado los perjuicios sensoriales.

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO

3.1. INTRODUCCIÓN

La comunicación es un fenómeno natural en el cual existen sociedades con diferentes lenguas y culturas. Desde esa perspectiva, es una necesidad el aprendizaje de la lengua materna y de la misma forma, el conocimiento tanto oral como escrito de la segunda lengua.

En la parte introductoria de la “Transcripción del vocabulario de la lengua aymara”, del P. Ludovico Bertonio 1612 (Radio San Gabriel, 1993), indica que a partir del año 1603 aparecen las primeras publicaciones sobre el idioma aymara por el Jesuita Romano Ludovico Bertonio, con fines de catequización y evangelización. Esto quiere decir que para comprender la cultura tenían que aprender el aymara para la comunicación.

En los documentos de la Carrera de Lingüística e Idiomas (UMSA), se menciona que la enseñanza de lenguas nativas se inició desde 1968. Los primeros protagonistas fueron el profesor Juan de Dios Yapita en el área de aymara y la profesora Eustaquia Terceros en el área de quechua. Posteriormente, en el mes de junio de 1979, se creó la Mención de Lenguas Nativas en la Carrera de Lingüística e Idiomas y se amplifica la enseñanza de lenguas nativas aymara y quechua de manera sistemática e integrada como segunda lengua con métodos más eficientes para dar el mejor servicio a la sociedad.

Por otro lado, para plantear un método de enseñanza, es preciso revisar distintos enfoques teóricos de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas. Para aplicar al idioma, Judith Morris de Payne (1989: 280), indica que no es lo mismo enseñar una lengua aglutinante a una persona que posee una lengua flexiva como lengua materna, de ese modo, se deben plantear distintos métodos y estrategias para la enseñanza y aprendizaje de cada idioma.

Para tener una idea clara en el proceso de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, se tomó muy en cuenta las teorías pedagógicas, lingüísticas y didácticas. La enseñanza de segundas lenguas supone un proceso complejo que debe seguir diferentes caminos en función a la edad del participante, los objetivos del aprendizaje y

en el marco que se desenvuelve cada temática, los cuales nos darán pautas para optar metodologías adecuadas para el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

3.2. LENGUAJE

El lenguaje es la facultad o capacidad humana con la que todos nacemos. El hombre y la mujer tienen el poder de expresar y comunicar sus pensamientos, ideas, necesidades, inquietudes, sentimientos, órdenes en cualquier tipo de actividad que desarrolla de manera ordenada y sistemática hacia el mundo exterior que nos rodea. Para Luis Enrique López (1988: 11), el lenguaje es el medio a través del cual se comunican y expresan significados. Todos los hombres poseen el lenguaje, es decir, la capacidad de comunicarse unos a otros.

Asimismo, Ramiro Apaza (2006: 5), indica que se entiende por lenguaje a la facultad y la posibilidad que tenemos los seres humanos de poder expresar y comunicar nuestros pensamientos y sentimientos. En cualquier tipo de actividad que desarrollamos, en forma de arte y ciencia; en el vivir cotidiano, se necesita el uso corriente y constante de lo que llamamos el lenguaje.

Indudablemente, el lenguaje es un vehículo que nos permite comunicarnos unos a otros para vivir en armonía. Aunque, aquellos que no pueden hablar, son capaces de comunicarse mediante gestos, señas y movimientos de la cara para hacerse entender por los demás.

El lenguaje es parte integral de la cultura, por medio del lenguaje podemos hablar de nuestra organización social, de nuestras creencias y nuestros valores; podemos describir nuestros comportamientos e interpretar nuestra música. Hablar sobre nuestra cultura, nos permite también reflexionar sobre ella, tomar conciencia de las similitudes y diferencias que existen entre culturas.

3.3. LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE

Según Ramona Rubio (1990: 94), menciona que la función del lenguaje es el aprendizaje del lenguaje sistematizado como instrumento de comunicación. De este modo, el lenguaje, en sentido amplio, puede adoptar distintas formas de enseñanza

como: visual, mímico, escrito y de un lenguaje auditivo. A continuación detallaremos las *jutta* diferentes funciones del lenguaje:

Función informativa. Su misión básica es la comunicación de información con un ente en la sociedad. Ej.:

Pregunta: *Kunarus jutta?*

Respuesta: *Aymar yatiqiriw jutta*

Función de representación. El lenguaje se va interiorizando hasta construir un sólido edificio y es a través del conocimiento de los objetos como va fijando sus representaciones en el pensamiento y a medida que evoluciona va proporcionando la vía de acceso a las nociones abstractas y concretas.

En su obra de Limachi Ramiro (2007: 7 - 8), señala, que el lenguaje es como un sistema e instrumento de comunicación, es el modo elemental que dispone el ser humano para interrelacionarse con los demás y establece las siguientes funciones:

Función referencial. Cuyo núcleo es el emisor que comunica sus ideas ante el receptor donde el mensaje se centra en el referente. Así tenemos las formas de enseñanza en el diálogo diario que desarrollamos. Ej.:

Pregunta: *Kunas sutimaxa?*

Respuesta: *Nayan sutijax Americawa*

Función expresiva. Cuya función son las expresiones emotivas, estados de ánimo, sentimiento, etc. donde se transmite algo de sí mismo. De este modo, en el Centro Juvenil Cuerpo de Cristo, enseñamos expresiones emocionales como: Alegría, amor, pena y otros. Ej.:

Pregunta: *Ichumamamax jutiti?*

Respuesta: *Janiw ichumamajax jutkiti.*

Función apelativa. Pretende que el receptor haga lo que se le pide. Por ejemplo, el estudiante de aymara es incitado a poner atención al mensaje que da el emisor en los cuales se enseña nombres o sobrenombres, objetos y otros.

Ej.: A: *Tarma warmi* / *Mujer lenta*

B: *Jayra qulliri* / *Doctor flojo*

Función fática. Esta función está en relación a los interlocutores, a través de esta función se puede verificar el aprendizaje. Tiene que ver con las personas quienes imitan

los sonidos y palabras posteriormente comprender y enviar mensajes coherentes de acuerdo al contexto. Ej.: *Kamisak jilata*

Walik kullaka

Función metalingüística. Está centralizada en el tipo de códigos que se utilizan en una relación entre el emisor y el receptor en las circunstancias del uso del mismo código para que ambos puedan comprender de manera recíproca el mensaje. En ese sentido, cuando se emplea esta función, la información se transmite, desarrolla con la finalidad de obtener la comunicación, en el cuerpo semántico, significado o sentido de algún léxico. Ej. *qullañ uta*.

3.4. LA LENGUA

Según Fontanillo, (1986:175) La lengua es “el principal órgano articulatorio capaz de introducir con su flexibilidad, versatilidad, las modificaciones pertinentes en las cavidades de resonancia supra glóticas para la emisión de la mayoría de poemas. También al mismo tiempo es un sistema organizado de signos aptos para la interacción comunicativa dentro de una sociedad. Por otro lado, también es un conjunto de elementos combinatorios, con el cual, puede expresarse pensamientos, emociones y deseos. Así que a través de una lengua expresamos todo lo que sentimos como seres humanos: nuestras tristezas, alegrías y actividades que desarrollamos cotidianamente.”

Entonces, la lengua es una parte esencial de una comunidad humana y constituye el patrimonio de un grupo social. A partir de la lengua, el lenguaje se complementa de manera expresiva dando uso al habla individual en la actividad comunicativa, a raíz de esta relación existen más de cinco mil lenguas en el mundo.

Para Martinet (1985: 70), la lengua es un instrumento de comunicación, el cual, la experiencia humana se analiza en unidades dotadas de un sentido semántico y de una expresión fónica. Esta expresión se articula en unidades distintas y sucesivas, los fonemas en número determinado en cada lengua, cuya naturaleza y relaciones mutuas refieren también de una lengua a otra.

La lengua satisface las necesidades comunicativas del ser humano y establece un conjunto de reglas que operan simultáneamente en diversos niveles, como:

3.4.1. Nivel fonológico

Se ocupa de la pronunciación de los sonidos que nos permiten establecer una diferenciación de significados entre una palabra y otra. Martha Hardman, et. al. (1988: 22), presenta la conformación y el comportamiento del sistema fonológico de la lengua aymara. Según este estudio, el cuadro fonémico del aymara, consta de tres fonemas vocálicos: una anterior no redondeada /i/, una central no redondeada /a/ y una posterior redondeada /u/. El sistema consonántico consta de 26 fonemas, quince de las cuales son oclusivos sordos. El alargamiento vocálico puede ocurrir en cualquier sílaba como resultado de los fenómenos paralingüísticos. El alargamiento vocálico es fonético en aymara y sirve para distinguir tantos sufijos flexionales y derivacionales como algunas raíces. El alargamiento vocálico en sí sirve para verbalizar a raíces, troncos y temas nominales, y sirve como la flexión del futuro de primera a tercera persona.

En la lengua aymara no existe secuencia de vocales, es decir, no tiene diptongos ni triptongos. En cambio, las consonantes se agrupan en posición media pero raras veces en posición inicial.

3.4.2. Nivel morfológico

La unidad mínima de significado de una lengua es el *morfema*. El morfema está constituido por una secuencia de fonemas, que al unirse conforman una expresión con significado (formación de palabras).

Para Martha Hardman (1988: 21), el aymara define la mayoría de las relaciones gramaticales mediante la morfología más que la sintaxis. Las clases morfológicas básicas son raíces y sufijos. Las raíces son morfemas simples que ocurren inicialmente en las palabras. Son de tres clases: partículas, nominales y verbales. Las raíces nominales y partículas son morfemas libres, las raíces verbales y los sufijos son morfemas ligados. Para que los troncos verbales funcionen como verbos se requiere de sufijos flexionales verbales, los cuales indican persona y tiempo.

3.4.3. Nivel sintáctico

Según Martha Hardman (1988: 20), el uso de los sufijos oracionales define la oración aymara y pueden aparecer con todas las clases de raíces. La combinación de sufijos oracionales define la oración declarativa, interrogativa o negativa, etc.

Por otro lado, Apaza (1999: 46), indica que los sufijos oracionales sirven para definir el tipo de oraciones o las relaciones entre ellas. El orden de las palabras no es rígido, aunque existe cierto tipo de orden más usual. También enfatiza que la forma canónica de la oración aymara es: sujeto + objeto + verbo. Al interior de la oración, el verbo ocupa la posición final. *Ejemplo: Mariax + t'ant' + manq'i = María come pan.*

3.4.4. Nivel semántico

Se ocupa de explicar el sentido de las oraciones de una lengua, como éstas se entienden e interpretan. Además, estudia el significado de las palabras y sus propiedades. Desde la perspectiva aymara, Lucy Briggs (1993: 313), define que la semántica de la lengua aymara refleja las normas culturales a partir de los postulados lingüísticos del idioma *jaqi*. Estos postulados lingüísticos son: conocimiento personal y no personal; sistema cuadri personal e importancia de la segunda persona; humano y no humano; concepto de tiempo/espacio. Estos postulados lingüísticos aparecen marcados en toda la estructura de la lengua aymara, en la morfología, en la sintaxis y en la semántica.

Para Apaza (1999: 47), la semántica de la lengua aymara es muy compleja y rica. Las palabras y las expresiones en la lengua se caracterizan por ser polisintéticas y tener un fondo metafórico relacionando íntimamente con los aspectos culturales.

3.5. LA COMUNICACIÓN

La comunicación consiste en la transmisión de información, ideas, emociones, habilidades, etc. Esta transmisión surge con el empleo de signos lingüísticos y extralingüísticos, esa es la base de todas las culturas. Las personas se comunican mediante diversos sistemas de signos, de los cuales, el más importante es el lenguaje. La comunicación es el intercambio oral entre un hablante y los oyentes, lo normal es

que todos los días y muchas veces estamos en compañía de padres, hermanos, amigos o compañeros; esto quiere decir que estamos en sociedad.

Pero vivir en sociedad no consiste solo que pasen cerca de nosotros, sino que nos relacionamos de alguna manera, esta relación se produce gracias a la comunicación. Comunicar es hacer saber a otro lo que uno piensa, lo que uno siente o lo que uno desea. La manera más corriente de comunicarse es hablando; no solo es la más corriente, sino la más importante, pero no es la única.

La capacidad humana de comunicarse está precisamente muy por encima de los animales; porque solo la inteligencia del hombre ha sido capaz de inventar un medio de comunicación, a través de nuestra lengua se engancha el conocimiento de nuestra mente hasta el infinito. Gracias a la lengua vivimos apoyados en nuestra propia experiencia.

3.6. LA FINALIDAD DE LA COMUNICACIÓN

El objetivo general de la comunicación es lograr que un individuo entre en relación y contacto con los demás. La comunicación es pues una transferencia de información, meta que se alcanza cuando utilizamos signos para satisfacer nuestra necesidad de expresar ideas, conceptos, emociones, sentimientos y conocimientos. Estos signos lingüísticos y extralingüísticos se expresan a partir de las cuatro habilidades lingüísticas que adquiere el ser humano. Para Benavides (1994: 209), las habilidades lingüísticas son propias del ser humano, el cual utiliza su capacidad para poder escuchar, hablar, leer y escribir; lo que permite una comunicación interpersonal porque cada ser humano posee habilidades propias, siendo capaz de utilizar durante el proceso comunicativo.

3.7. PROCESOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

Para el desarrollo de teorías de enseñanza y aprendizaje de lenguas, existen diferentes enfoques y planteamientos como el funcional, el estructural y el conductista, pero estos enfoques de ninguna manera se reemplazan o mantienen una clara diferencia, más bien se complementan entre sí.

Según Ausubel (1983: 56), el proceso de enseñanza consiste en un conjunto de transformaciones sistemáticas de los fenómenos sometidos a una serie de cambios graduales, cuyas etapas se producen y suceden en orden ascendente.

Calero (1998: 123) señala que la enseñanza y aprendizaje se refiere a la expresión concreta del proceso educativo formal donde el educador y el educando se comunican en forma recíproca. De esta manera el educador imparte ciertos contenidos y valores culturales de la sociedad que el educando los asimila y con este conocimiento se integra al grupo social.

Es más, la enseñanza y aprendizaje resulta ser un proceso de desarrollo intelectual de conocimientos, experiencias y hechos previamente adquiridos por el estudiante. Por eso que el desarrollo y el perfeccionamiento de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua, justifican los factores psicológicos y pedagógicos, porque no podemos privar al estudiante de este instrumento intelectual.

3.7.1. La enseñanza

Es la transmisión de los conocimientos elaborados por el maestro, para que los estudiantes lo aprendan. Al respecto Hidalgo, (1999: 17) dice, la enseñanza debe ser entendida como mediación en el aprendizaje y por lo tanto debe estar subordinada en ella. También es entendida como: a) Ajuste constante y sostenido de la ayuda pedagógica por parte del docente. b) Ayuda para que el estudiante se encamine hacia el proceso de construcción de conocimiento.

Según Piaget, (1980: 18 - 23) la enseñanza existe para el aprendizaje, sin ella no se alcanza el segundo. Mediante la enseñanza, el aprendizaje estimulado posibilita, a su vez, que estos dos aspectos integrantes del proceso de enseñanza y aprendizaje conserven cada uno por separado sus particularidades y peculiaridades, al mismo tiempo, conformen una unidad entre el papel orientador del profesor y la actividad del estudiante.

El campo pedagógico de la enseñanza es la acción coordinada y planificada para que los estudiantes adquieran nuevos conocimientos, capacidades, técnicas y formas de sensibilidad social. Ante todo, la enseñanza constituye una técnica y una forma

sistemática en el proceso de transmisión de los conocimientos científicos, tecnológicos y los valores culturales.

En la actualidad, la enseñanza consiste en que el docente despierte en los estudiantes el deseo de hacer, orientar y dirigir: el cómo hacer, de qué medios y materiales valerse para hacer y finalmente para qué hace. En este sentido, la enseñanza constituye una acción conjunta de estudiante y profesor que da por resultado el aprendizaje deseado.

3.7.2. El aprendizaje

Es un proceso que cada ser humano experimenta en todo momento de su existencia, más aun, cuando se refiere a algo específico que va adquiriendo como hábitos específicos para dar uso en el futuro.

No es una mera internalización o memorización en informaciones .El aprendizaje es fruto de una elaboración que el individuo realiza en el ámbito de sus relaciones y actividades sociales.

Según Chomsky, (1975: 77) el aprendizaje de una lengua se funda en un conocimiento previo. Cada ser humano nace con una capacidad innata para aprender una lengua, lo cual puede ser adquirida de una manera natural (niñez) o aprendida en forma sistemática (adultos).

Gisbert, en su obra, (1984: 24) señala, que "...Se puede definir el aprendizaje como un cambio relativamente permanente de la conducta que se explica en términos de experiencia o práctica. Los cambios conductuales debido a factores tales como las drogas, la fatiga y la senilidad no se consideran como aprendizaje ya que suelen ser temporales o se producen como resultado de alguna causa diferente de la experiencia o de la práctica..."

Asimismo, F. Valle Arroyo (1992: 12) sostiene, que cuando se aprende una lengua no es en base al puro contenido gramatical, sino también de acuerdo a la función que puede desempeñar estas estructuras gramaticales de acuerdo al contexto y situación de comunicación. Por eso, es preciso marcar una diferencia entre estos dos puntos de vista, tales como el enfoque estructural y funcional en el proceso de enseñanza y aprendizaje de un idioma.

De este modo, aprender para algunos, no es más que concretar un proceso activo de construcción que lleva a cabo en su interior el sujeto que aprende teorías constructivistas. Por eso, no debemos olvidar que la mente del estudiante, no se capta solo como un sistema de fotocopiado humano que solo reproduce en forma mecánica.

3.7.3. Principios básicos del aprendizaje

Al respecto, Roberto Gagné, (1976: 56) Señala, que cualquiera que sea el tipo de aprendizaje, siempre existen en ellos ciertos principios o fases comunes que a juicio de este autor son los siguientes: motivación, retención, desempeño, comprensión, recordación, retroalimentación, adquisición y generalización.

Cada una de estas fases, dan cuenta de los fenómenos del aprendizaje, donde los procesos internos son afectados por hechos externos al estudiante. Estos hechos pueden ser planificados y ejecutados con el propósito de que activen, mantengan y faciliten o en su caso mejoren el proceso interno del aprendizaje.

3.7.4. Aprendizaje significativo y repetitivo

La teoría del aprendizaje significativo se enmarca en el aprendizaje memorístico, es decir, que el estudiante aprende fácilmente con la memorización de las palabras, además, posee nuevos conocimientos para el aprendizaje de una lengua.

Para David Ausubel, (1983: 55 - 56) Nos indica, que el aprendizaje significativo en las diferentes actividades significativas; además, debe integrar nuevos conocimientos a los conocimientos previos del estudiante, de esta manera aprende. Por otro lado, el autor indica que la enseñanza tradicional se ajusta en la idea de que el aprendizaje resulta un poco talentoso y sin estructuras gramaticales; es decir, el estudiante aprende formando un todo relacionado a su manera.

El aprendizaje significativo es cualquier cambio que afecta la estructura cognitiva del sujeto, su modo de percibir y dar significado a los conocimientos del mundo. El ambiente cultural que rodea a su sujeto conforma la selección que este hace de sus percepciones y evaluaciones.

El aprendizaje memorístico es uno de los métodos, donde, el participante o el estudiante memorizan todo lo que el profesor le enseña, el estudiante memorístico se

acuerda de todo lo enseñado. Según Ausubel, (1983: 372-373) indica, que el aprendizaje cognitivo debe traducirse en un aprendizaje significativo que se relacione con las existencias del entorno entre los conocimientos que no posee el estudiante. Ausubel, también señala cómo el aprendizaje repetitivo, indica que el aprendiz aumenta significativamente las sílabas, números de palabras, conceptos intelectuales y capacidad de memoria.

Esta teoría repetitiva es factible para la enseñanza y aprendizaje. Como el estudiante aprende fácilmente memorizando, reteniendo para pronunciar los fonemas, sílabas, palabras de cualquier idioma. Por otro lado, no es factible para un aprendizaje instrumental formando un todo relacionado de cualquier idioma.

Para Ulmer, (2000: 49) el aprendizaje significativo está centrado en el aprendizaje activo, el cual obliga a re conceptualizar los demás elementos o el sistema educativo, tomando en cuenta los objetivos, los contenidos, las estrategias, los materiales, la evaluación y hasta la propia organización del sistema para no cometer los errores de tipo memorístico y receptivo como lo era antes.

3.7.5. Aprendizaje formal de una lengua

En este sentido, todo aprendizaje es de por sí formal, esto depende de la existencia de un maestro, de un estudiante y de un programa de enseñanza, previamente establecido. Un aprendizaje de lenguas de tipo formal es el que se da en las escuelas bilingües y en academias, institutos especializados. A partir de la consideración de que el estudiante maneja ya una lengua (su lengua materna) y desconoce la segunda, se establece un plan de estudios siguiendo una estructura determinada, por lo general de lo más simple a lo más complejo.

3.7.6. Habilidades lingüísticas

Desde la perspectiva de Zúñiga, (1996: 31) ser hablante de una lengua significa poseer las habilidades de recibir y de producir mensaje. Estas habilidades se clasifican en:

Las habilidades receptivas son: leer, escuchar, lo principal en ellas es la comprensión de mensajes, ya sea este oral o escrito.

Las habilidades productivas son: hablar y escribir, esta habilidad exige producir mensajes orales o escritos.

Para tener dominio en la comunicación oral y escrita, es necesario comprender las habilidades lingüísticas que se toma en cuenta según el código. El código oral se basa en actos de escuchar y hablar; el código escrito se base en actos de escritura y lectura; según el papel de la comunicación se tiene el receptivo o la comprensión en el acto de escuchar como en el acto de la lectura, por otro lado, el proceso productivo o expresión se relaciona con los actos del habla y escritura.

Estos signos se expresan a partir de las cuatro habilidades lingüísticas que adquiere el ser humano. Para Benavides, (1994: 209) las habilidades lingüísticas son propios del ser humano, que utiliza su capacidad para poder escuchar, hablar, leer y escribir. Todo ello le permite una comunicación interpersonal, cada ser humano posee habilidades propias, siendo capaz de utilizarlas durante el proceso comunicativo.

3.8. PROCESO DE APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS

Según Jean Piaget, (1980: 115) el aprendizaje de segunda lengua, generalmente, se basa en el conocimiento de estructuras lingüísticas de manera gradual, los cuales se desarrollan de acuerdo al conocimiento del lenguaje, de manera que, aprender una lengua es tener una competencia intelectual del lenguaje.

Para Corder, citado por Liceros, (1996: 39) el aprendizaje de una segunda lengua no se limita a un proceso de formación de hábitos, sino que, abarca en sí una actividad creativa, como había propuesto Chomsky que lleva al aprendiz a cotejar hipótesis a partir de los datos de la segunda lengua.

Según un programa interno que tiene la función de un dispositivo de adquisición del lenguaje en general. La existencia de ese programa se refleja con los errores sistemáticos que se presenta en el proceso de aprendizaje y cuyas estructuras no corresponden ni al L1 ni al L2, sino que, llevan al aprendizaje a seleccionar contenidos de aprendizaje para configurar su adquisición del lenguaje como tal en forma creativa.

Para Mamani (2007: 28) se refiere a la enseñanza y aprendizaje del aymara, como el proceso por el cual un individuo aprende una segunda lengua, la misma que,

normalmente se inicia en la primera etapa posterior, cuando ya se ha controlado el manejo de la lengua materna. Asimismo afirma, que el aprendizaje de una segunda lengua se puede dar dentro de un proceso formal escolarizado o por contacto con otra lengua en ambientes cotidianos de manera natural, de modo tal que, permita a los estudiantes a relacionarse adecuadamente en ese idioma para satisfacer sus necesidades comunicativas.

3.8.1. Aprendizaje de la segunda lengua de forma natural

Según Littlewood, (1998: 70) para la enseñanza y aprendizaje de una lengua, esta no debe ser graduada durante su proceso, porque los que aprenden están frente a una expresión natural de los hablantes. En este proceso, la gramática se va adquiriendo según el contacto con los hablantes de la lengua.

Para la adquisición de una lengua se considera necesario el *input* comprensible, y la gramática se constituye internamente para luego desarrollar las habilidades. La motivación es un factor importante, porque, urge de la necesidad de comunicarse con otras personas conforme a sus necesidades.

3.8.2. La estrategia oral para el aprendizaje de la segunda lengua

Para el aprendizaje de la L2 se considera a la estrategia oral como un procedimiento fundamental en el aprendizaje de una segunda lengua. La estrategia se basa en dos principios:

El primer principio es “hablar antes de leer”. Al respecto, Chiriboga (1993: 17) sustenta, que esto no implica que durante los primeros meses o semanas de aprendizaje de un idioma no se use la lectura y escritura. La escritura y los materiales son de gran ayuda para comprender durante el estudio oral, esta estrategia promueve la forma oral hablada para los que aprenden una segunda lengua.

El segundo principio se basa en la “expresión oral” y “comprensión auditiva” para luego pasar a la “escritura” y “lectura”. En este sentido, el aprendizaje de un idioma se realiza por imitación tanto en adultos como en niños, pero promoviendo siempre a la creación propia.

3.8.3. Adquisición de la segunda lengua

Muchas personas quieren aprender una lengua cuando ya son mayores, por la necesidad de comunicación con diferentes culturas. Al respecto Ravera (1990: 14) dice, que el aprendizaje de una segunda lengua es muy distinto en muchas facetas de la L1 (primera lengua) pero se parece a este en algunos aspectos importantes cuando aprendemos una segunda lengua. Nos cuesta hablar y comunicarnos con los hablantes de esa lengua.

A este proceso denomina Ravera "*Desarrollo inter lingual*". Porque, toda persona que están aprendiendo la segunda lengua deben pasar por este proceso para ser capaces de hablar tan bien o casi tan bien como un hablante nativo. La misma autora dice que para aprender una segunda lengua se debe pasar unos estadios evolutivos obligatorios, igual que ocurre en la adquisición de la lengua materna.

Primero, en este campo, dice, que el hablante de la L2 no puede decir casi nada, solo emite palabras sueltas y frases hechas, proceso llamado "*periodo silencioso*" porque, el estudiante no produce una comunicación espontánea.

Segundo, se llama campo *presintáctico*. En este proceso el estudiante ya intenta construir frases. En castellano aparece la estructura como SVO (sujeto + verbo + objeto); pero en aymara es SOV (sujeto + objeto + verbo) como se observa en el ejemplo: *Juanchux aycha ali*, "Juan compra carne", también puede formar rudimentarios de negación: (*janiwa* "no") *janiw munktti* "no quiero". Después de mucho tiempo, antes de que aparezca la morfosintaxis, propiamente dicha, el hablante se encontrará con el parecido sintáctico, cuando empieza a aprender sistemáticamente, la primeras formas del pasado: *Walurux aymar yatiqiriw sārta*, "anteayer fui a aprender aymara". Después van apareciendo las formas interrogativas: *kawkirus saraskta?*, '¿a dónde vas?', así, como las preposiciones, artículos, negaciones, etc. todos los que se aprende de una segunda lengua debe pasar por una determinada serie de estadios para producir la versión correcta de la L2.

Además, la autora Ravera sostiene que el cerebro organiza el lenguaje que recibe y comprende lo que pone a disposición de los mecanismos de producción del habla.

Cuando el hablante necesita comunicarse en la lengua que está aprendiendo uno de los mecanismos subconscientes como en la lengua materna.

Todos los que aprenden una segunda lengua, no siempre siguen un mismo camino, a eso lo llama Ravera (1990: 15) "*Variación individual*", al conjunto de factores que inciden. Estos factores son de tipo psicológico, sociológico, estilo cognitivo, personalidad, etc. Además pueden presentar una tendencia mayor y menor de aceptación de la norma. Las causas de esta variación son individuales. Y otra variación que menciona es la "*variación contextual*". Esta variación muestra al mismo estudiante en contextos diferentes y distintos. Por ejemplo, dependiendo del contexto, el estudiante puede cometer errores, por ejemplo cuando está cerca de un hablante nativo, puede producirle inseguridad en ese momento.

Asimismo, Zúñiga (1996: 40) indica que la adquisición y aprendizaje de una segunda lengua puede darse de manera informal a través del contacto con los hablantes de una segunda lengua; cuando, los aprendices son alumnos de una comunidad con acceso al uso del castellano; entonces, la experiencia debería demostrar que es necesario tener un método para enseñar la segunda lengua, porque los resultados de un aprendizaje forzado del español al que el niño se ve expuesto en la escuela no son óptimos.

Noan Chomsky, (1975: 67) sostiene que la adquisición de una segunda lengua plantea un mecanismo de adquisición de una lengua, porque todo ser humano nace con un conocimiento previo sobre el tema, los seres humanos empiezan a adquirir una lengua particular.

3.8.4. La enseñanza de la pronunciación

La pronunciación es muy importante, cuando se está aprendiendo una lengua, es necesario que se tome en cuenta como base fundamental la pronunciación. Pues, Con ella se pueden obtener mejores resultados y significados; a continuación se menciona algunos puntos de vista y bases sobre la pronunciación.

Para Zuñiga (1996: 28) "Toda lengua hace uso de un conjunto de sonidos –llamados fonemas- para su expresión oral. Hay sonidos que se encuentran en todas las lenguas; /a/, /i/, /u/, /p/, /t/, /k/, etc. Pero, estos sonidos, no siempre son iguales; las lenguas pueden tener sonidos que son propios y no comparten con otras lenguas. Cuando se

aprende una L2, es conveniente dedicar tiempo a la enseñanza y aprendizaje, una mala pronunciación puede ser obstáculo para la comprensión del mensaje”.

También, la autora, indica, que cuando se realiza una comparación de los fonemas de la L1 y L2 algunos pueden ser IGUALES, y otros SEMEJANTES y otros que existen en una lengua, pero no en la otra. Los niños y adultos que tienen una lengua indígena como lengua materna, adquirirán los sonidos de la L2 con mayor o menor dificultad. No siempre, los sonidos NUEVOS o DISTINTOS son los más difíciles de adquirir, puede que los fonemas que más se parezcan sean la que ofrezcan mayor dificultad. Estos se superan con un método.

3.8.5. La enseñanza de la lengua aglutinante

La enseñanza de una lengua aglutinante no es similar a la de una lengua flexiva o aislante, por lo que, cuando se enseña la lengua aymara a una persona que habla un idioma flexivo tendremos que ejercitarla de acuerdo a las características de este idioma.

Según Judith Morris de Payne (1989: 280) cuando, una persona aprende una lengua aglutinante, no solamente debe aprender el morfema que conlleva la diferencia gramatical; sino un conjunto de aspectos que afectan el uso del morfema a nivel de la palabra. Debe estar consciente de regirse a todas las reglas morfofonémicas que gobiernan la sufijación en una lengua aglutinante. El estudiante debe pronunciar las palabras sin pausas entre los morfemas.

Entonces cuando una persona aprende la lengua aymara u otra aglutinante debe ejercitarse en la pronunciación de palabras largas, para que se contextualice en la construcción de una sola palabra, por más larga que sea.

3.9. ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA

Los seres humanos nacen con una predisposición natural para aprender a hablar y a comunicarse. Por eso, se dice que esta predisposición, para hablar y para usar la lengua es innata. Tal predisposición ha sido interpretada por algunos lingüistas como la de nuestra mente, de un mecanismo que nos permite adquirir el lenguaje. El mecanismo de adquisición del lenguaje nos permite sistematizar los datos lingüísticos que recogemos del medio que nos circunda.

3.9.1. Adquisición y aprendizaje de una lengua

Carlos Lomos (1998: 219) considera, que la adquisición de una lengua se realiza de manera gradual, aplicando la capacidad expresiva y utilizándola con naturalidad en situaciones comunicativas. Por el contrario, el aprendizaje de una lengua es cuando se aplica por un proceso consistente de acumulación de conocimiento del vocabulario y la gramática de la lengua. Por lo tanto, el autor afirma que la adquisición es aquella que experimenta el niño y el aprendizaje es sistemático gradual, donde interviene la gramática, el vocabulario, etc. pertenece al aprendizaje del adulto.

Por su parte, Noam Chomsky, (1975:158) sostiene, que el proceso de adquisición de una segunda lengua plantea un mecanismo de adquisición de una lengua, porque todo ser humano nace con un conocimiento previo, con las posibles gramáticas de la lengua, antes que los seres humanos empiecen a adquirir una lengua particular y este mecanismo específico es la especie humana.

De esta manera, el autor distingue entre adquisición y aprendizaje; donde, la adquisición de una lengua es un proceso similar a la forma de un niño, porque busca habilidades para adquirir una primera lengua, lo que implica, que la adquisición de una lengua tiene un proceso subconsciente a nivel formal e informal. Cuando hablamos de aprendizaje de una lengua nos referimos al proceso por el cual un individuo aprende una segunda lengua. Se considera que el “aprendizaje” de una lengua materna se da de manera no guiada, no dirigida y natural; por lo general, en estos casos se define al proceso como de la adquisición de la lengua materna. La apropiación de una segunda lengua por parte del individuo, en un contexto escolar, constituye un caso de aprendizaje.

El interés de nuestro trabajo es el aprendizaje de una segunda lengua en personas que tienen definidos una lengua materna, en este caso los adultos. Madeleine Zúñiga (1996: 39) sostiene que el aprendizaje de una segunda lengua puede darse de manera informal e inconsciente, a través del contacto con hablantes nativos en un contexto determinado, ya sea escuela, comunidad, trabajo u otra actividad.

3.9.2. Adquisición natural de la lengua escrita

Los sistemas de la escritura están presentes en el desarrollo del niño. Según Emilio Ferreira (1979: 64-74) Leer y escribir son dos aprendizajes que abren la puerta al mundo de lo simbólico, es decir, a la cultura. Estos aprendizajes son necesarios para la vida. Es aquí, donde, las investigaciones de las últimas décadas han definido a la lengua escrita como “una forma de comunicación, expresión y pensamiento que se manifiesta a través del sistema de escritura” (La representación gráfica del lenguaje escrito mediante un código establecido).

La adquisición de la lengua escrita permite a las personas expandir su ámbito de proyección, puesto que, amplía el círculo de comunicación inmediata. Por lo tanto, constituye un componente fundamental de su desarrollo personal y social, la lengua escrita es el acceso a saberes y conocimientos formalizados, como también, la expresión de sentimientos, emociones y deseos en forma perdurable. El desafío consiste en formar lectores y lectoras, productores de textos escritos coherentes, correctos y adecuados.

3.9.3. Adquisición de la primera lengua

Según López I. E., (1993: 97) La adquisición de la lengua se da en el bebé y en el niño pequeño, al mismo tiempo, que están aprendiendo muchas otras habilidades y muchos otros conocimientos del mundo. La lengua es aprendida cuando el niño está lo suficientemente expuesto a ella. Así, como el niño aprende a caminar, de la misma manera, al entrar en contacto con la lengua aprende a comunicarse con sus semejantes. Durante el proceso de adquisición de la lengua, el niño, a través del lenguaje aprende a vivir en sociedad y al hacerlo descubre que el lenguaje le sirve para funcionar socialmente.

Para M. Ravera (1990: 14) el proceso de la adquisición de la primera lengua o Lengua materna es el desarrollo de la capacidad de hablar y expresarse sin necesidad que nadie le enseñe explícitamente las reglas de uso. Como todos, desde muy pequeños aprendemos una primera lengua junto a la madre durante la infancia hasta la edad de 5 a 6 años, el niño ya se expresa casi perfectamente. El autor dice que luego de este

proceso, la escuela se encarga de enriquecer, pero lo más importante ya se lo ha aprendido.

Madeleine Zúñiga (1996: 39-42) señala, que la lengua se adquiere desde temprana edad, en tal sentido, dice lo siguiente: “La lengua materna se adquiere en la medida en que, al tratarse de un primer código lingüístico que manejamos, lo vamos desarrollando como instrumento del mundo que nos rodea desde la temprana edad”.

3.9.4. La lengua materna en la educación actual

Po su parte, Teresa Valiente (1993: 101-103) señala, que la población beneficiaria actual no tiene una conciencia clara sobre la importancia de las lenguas originarias para la educación de los niños y adultos.

En la experiencia piloto de Ecuador, pusieron en práctica una metodología de enseñanza aprendizaje funcional con la lengua y cultura del niño; poco a poco fueron transfiriendo las habilidades de lectoescritura a la segunda lengua.

Del mismo modo, la autora afirma que si, el docente no está debidamente sensibilizado con los aspectos relativos al estado actual de las culturas y lenguas; entonces, el docente trata de discriminar, rechazar y dar maltratos al niño o adulto que quiere utilizar su propia lengua .De esta manera, debemos entender que la actitud del estudiante debe ser entendida por el docente, cuya formación a veces es diferente, no obstante debemos recordar que es la única razón de la asistencia del docente con los educandos de cualquier edad.

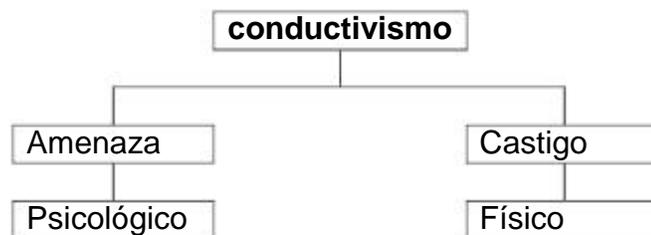
Al respecto Yúng Ingrid (1998: 175) señala que la lengua materna cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño o del adulto en el grupo familiar y social. Es por eso, que la adquisición de la lengua materna, en este caso el idioma aymara, debe ser considerado como prioridad para el instrumento de comunicación básica y socializada de acuerdo a la coyuntura política que vive nuestro contexto.

3.10. CORRIENTES PEDAGÓGICAS

El conductivismo es una corriente que hace muy poco y aun en la actualidad se va aplicando en las escuelas educativas. La conducta es una consecuencia de un estímulo y la psicología estudia la relación que existe entre estímulo y respuesta. El

conductivismo es una teoría de aprendizaje con un conjunto de principios y técnicas para cambiar o modificar la conducta del sujeto.

Para Skinner, el alumno aprende a partir de amenazas, por ejemplo temor al suspenso, la amenaza y castigo que causa reacciones emotivas de ansiedad, culpabilidad y terror al solo ver sus tareas:



Fuente: propia

La pedagogía cognoscitiva es una corriente que obliga a emplear el cerebro, es decir, usar el cerebro para el entendimiento y la actividad del sujeto en el proceso de formación. La pedagogía cognoscitiva desarrolla el cerebro para ser analítico y crítico. La psicología cognoscitiva surge como una filosofía racionalista (la mente humana es distinta del cuerpo) no tiene importancia la estimulación extrínseca; sino, los procesos interiores del pensamiento, esta corriente pedagógica es opuesto al conductivismo.

3.11. CORRIENTES PSICOPEDAGÓGICAS

Emanuele Amodio (1989: 73) señala, que educar era en la sociedad occidental, infundir a otros los propios conocimientos, según a relación adulto-niño. Así, es como el Occidente organizó una dependencia total del niño, etc. Pero, no sólo se trataba de los niños, porque, el saber del Occidente fue considerado la verdad y por eso, quien no lo poseía era considerado como niño y algunas veces peor que analfabeto, por eso se decía que debe ser educado.

En esa época, gran parte de las investigaciones psicopedagógicas sobre la lectoescritura fueron realizadas por teóricos sobre el tema. Una de las principales teorías sugeridas fue la teoría del impulso. Asimismo, según esta teoría, los organismos responden a una forma particular con el objeto de reducir un impulso, el cual se refiere como una sensación desagradable de excitación o activación. Sin embargo, tomamos

muy en cuenta estas observaciones en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara.

3.12. CORRIENTES METODOLÓGICAS

Según Francisco Marín y Jesús Sánchez L. (1998: 12-56) indican que las propiedades generales de las lenguas naturales determina la forma de la gramática susceptible de dar cuenta de estas propiedades, donde, la metodología proporciona un conjunto de procedimientos y de análisis encaminados a determinar las reglas de una lengua.

La metodología de enseñanza de lenguas, supone la explicación de unos determinados principios que se basan en un marco teórico esencialmente lingüístico, sin dejar de lado, las investigaciones de la psicolingüística, sociolingüística, etc. que de una u otra forma han iniciado en el aprendizaje lingüístico, porque usamos los contenidos que constituyen el objeto de estudio en las prácticas materiales y técnicas que lo acompañan de acuerdo con el marco teórico elegido para la enseñanza de lenguas.

Así, como el método de análisis contrastivo, análisis de errores, estudio de pares mínimos, etc., ningún método constituye por sí solo una fórmula mágica, más bien, estamos en manos del profesor competente y dinámico. Así, Juan Destarro Monroig, (1994: 85), indica que en la enseñanza de segundas lenguas, el profesor, aparte de poseer un dominio de la lengua que pretende enseñar y los suficientes conocimientos didácticos, debe tener en cuenta las necesidades lingüísticas y comunicativas de los estudiantes.

En ese sentido, para asegurar una nueva lengua como instrumento más de comunicación se debe tomar conciencia de que la enseñanza de la segunda lengua, quiere decir, enseñar a manejar ese instrumento, ya sea, en sus niveles oral y escrito. Es más, para enseñar cualquier idioma, hay que hacerlo siguiendo algunas improvisaciones en métodos y materiales de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua en corto tiempo.

3.12.1. Metodología de enseñanza de las lenguas

Para cada idioma, la metodología de la enseñanza de segundas lenguas se debe optar por un método especial y planificado. La aplicación de métodos debe estar basada en

investigaciones psicolingüísticas, sociolingüísticas y lingüísticas del idioma que se quiere enseñar; que de una y otra forma han iniciado en el aprendizaje lingüístico, porque usamos los contenidos que constituyen el objeto de estudio, en las prácticas, materiales y técnicas que lo acompañan de acuerdo al marco teórico elegido para la enseñanza de lenguas.

De esta manera, en nuestra historia, siempre ha existido la preocupación por la metodología de enseñanza que mejor sirviera a los fines de aprendizaje, porque, la metodología que usamos hasta nuestros días, parecen ser muy novedosos, los cuales seguimos empleando desde hace siglos, como el análisis contrastivo entre la L1 y L2 que son acompañados por los estudios de pares mínimos para hablar de la diferencia en la pronunciación.

De esta forma, para asegurar una nueva lengua como otro instrumento más de comunicación, se debe tomar conciencia de que la enseñanza de la segunda lengua quiere decir, enseñar a manejar ese instrumento, ya sea, en sus niveles oral y escrito. Es más, para enseñar cualquier idioma, es que hay que aplicarlo siguiendo métodos, materiales de enseñanza y aprendizaje en corto tiempo.

3.12.2. Metodología de la enseñanza y aprendizaje en la expresión oral

Aprender a comunicarse según Littlewood, (1996: 96) significa internalizar una serie de “planes cognitivos” que los de una lengua puedan utilizar para transmitir y recibir significados en situaciones específicas. Estos planes cognitivos pueden consistir simplemente en frases cortas y rutinarios para algunas funciones comunicativas, muchos cursos de supervivencia, pretenden sencillamente proporcionar este tipo de enseñanza a sus alumnos.

Sin embargo, para que durante la interpretación se dé una comunicación más creativa, deben ser más flexibles e incluir opciones gramaticales. Por tanto, necesitamos un marco metodológico que proporcione a los estudiantes “prácticas de técnicas parciales” en que los componentes individuales de la habilidad comunicativa se aíslan y se practican por separado, como “prácticas de tareas completas” en los que estos componentes están integrados en la comunicación.

3.12.3. Método

El método es aquel camino que se sigue en la investigación, sistematización y exposición de los conocimientos. Corresponde a una determinada actividad didáctica, su principal objetivo es convertirse en guía para orientar y desarrollar la práctica pedagógica con criterios metodológicos que debe guiar la enseñanza de las lenguas.

Según García (1992: 25) "...la palabra método proviene del griego meta que quiere decir, punto de llegada, objetivo o meta y ruta; luego método significa vía que sigue para alcanzar un objetivo. Metodología es el estudio de métodos, si bien el método se emplea en todas las actividades humanas, donde mayormente ha logrado sistematizarse es en la investigación científica y la enseñanza...".

Los métodos de acuerdo al tiempo y la tecnología fueron mejorando en muchos aspectos, desde la simple traducción hasta un método más innovador. Estas propuestas metodológicas han sido producto de investigaciones lingüísticas en cada región del mundo, por lo tanto, tendremos métodos de enseñanza adoptados para cada idioma de manera específica.

El método de enseñanza es un aspecto fundamental para el proceso de enseñanza y aprendizaje; Además, si el estudiante no logra la comunicación deseada puede ser que se refiera a dos aspectos importantes:

- a. Porque, el docente no está realizando bien su labor de alimentar los mecanismos necesarios para que el estudiante adquiera la L2.
- b. puede ser, que el docente esté haciendo mal uso de un determinado método de enseñanza.

Según Sters, (citado por Germany y Ferreira, 2000: 1) el método es una Teoría de enseñanza de una lengua que ha surgido como resultado de una discusión práctica y teórica en un contexto histórico dado que un método tiene características propias y es más que una simple estrategia, tiene determinados objetivos característicos particulares de lo que es una lengua en el proceso de enseñanza y aprendizaje de un idioma. Lo define como la cadena ordenada de pasos o acciones basadas en un aparato

conceptual determinado, y en reglas que permiten avanzar el proceso del conocimiento desde lo desconocido a lo conocido.

3.12.3.1. Método didáctico

El método didáctico se relaciona con tres aspectos esenciales: el profesor, el estudiante y el contenido. El método facilita el proceso de aprendizaje, indica, los medios de acción necesaria para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje. De este modo, cualquiera que sea la enseñanza y aprendizaje, la didáctica necesita de medios para dirigir y orientar al estudiante en su aprendizaje. También permite organizar eficazmente los componentes del proceso de enseñanza y aprendizaje a través de una planificación de estudios: profesor, estudiante, objetivo y contenido.

Al respecto, Dey Guidice y Spencer, (1964: 20) afirman, que el método didáctico debe tomar en consideración el aprendizaje de maduración del estudiante a su propio ritmo de aprendizaje, asimismo, el método didáctico debe tomar en cuenta la maduración del modo de enseñar el aprendizaje.

De esta manera, cualquiera que sea la enseñanza-aprendizaje, la didáctica necesita de medios para dirigir y orientar al estudiante en su aprendizaje.

Se propone hacer que los estudiantes aprendan de la mejor manera posible, en la magnitud de su capacidad y dentro de las condiciones reales en que se desenvuelven.

3.12.3.2. Método directo

Este método se basa en la observación del proceso de aprendizaje de la lengua del niño, considerándose como método natural. Al respecto, Alison Gáston, (1991: 69) sostiene que la enseñanza directa de una lengua pertenece a un niño, pudiendo hacer de instructor el padre de familia o el profesor, porque el proceso de aprendizaje de una segunda lengua o lengua materna de un niño no es imprescindible el conocimiento de la gramática o de un método específico, más bien, el aprendizaje se da de manera natural, aplicando algunas destrezas como utilizar palabras para los objetos y la repetición del vocabulario cotidiano. Este enfoque se concibe como el método natural, en el aprendizaje de los niños, ya sea en una segunda lengua o lengua materna.

Para Ravera (1990: 18), el método directo es aprender una segunda lengua L2, debemos imitar cuanto podamos al método utilizado, además la única manera de aprender a hablar es recibiendo el lenguaje comprensible en un contexto relajado; luego el cerebro ya se encargará de transformar el lenguaje recibido en lo que él denomina “competencia adquirida”. Este estímulo comprensible posibilita el aprendizaje de la segunda lengua L2 y el uso de manera espontánea en la competencia comunicativa. En este sentido, el profesor juega un papel importante en la enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua, el mismo autor, afirma que el profesor debe facilitar el lenguaje, crear un clima agradable y relajado dar la posibilidad al estudiante para expresarse si lo desea y ofrecer una retroalimentación, es decir, comentarios favorables, sonrisas gestos de beneplácito o desaprobación que indican si la comunicación se ha establecido de forma afectiva o no.

Po su parte, Irizar (1996: 15-16) considera, que “...este método consistía en lo práctico y se veía el aprendizaje de una segunda lengua de forma análoga a la de la lengua materna. Además, una segunda lengua debía suplantar a la lengua materna como forma de uso y aplicación de todos los días, era el medio de instrucción y educación”. Por ello, el autor señala que este enfoque de enseñanza de segundas lenguas dejaba de lado la traducción y la parte gramatical. Por un lado, la segunda lengua se usaba para enseñar otros temas, por otro, la gramática y el vocabulario se enseñaba de forma inductiva demostrando objetos, láminas y textos preparados.

3.12.3.3. Método comunicativo

Este método se ha interesado sobre todo, por la persona que aprende una segunda lengua para mejorar sus relaciones con los demás, simultáneamente, para conocerse así mismo. Este enfoque considera algunas pautas de aprendizaje de segundas lenguas, donde, el educando más que un aprendizaje de intercambio de palabras debe aprender a pensar en la segunda lengua, para hablar consigo mismo y actualizar la segunda lengua como instrumento de comunicación. Al respecto, Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, (1998: 57) señalan, que el método comunicativo en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, además de aprender estructuras gramaticales es ante todo un instrumento de comunicación.

Hoy por hoy, todo profesor de la lengua tiene que ser muy consciente, que el último objetivo de su tarea es ayudar al estudiante a comunicarse, oralmente o por escrito, en la lengua que aprende para hacerla suya. Por ello, la enseñanza de la lengua aymara apunta a orientar y ejercitar al estudiante para que comprenda y produzca mensajes que evidentemente diga algo a alguien.

La necesidad de comunicación, en todas las sociedades del mundo es un fenómeno natural, donde existen sociedades en contacto con diferentes lenguas. En este sentido, el método comunicativo se refiere a la enseñanza del idioma como instrumento de comunicación en un contexto social y no de estructuras gramaticales. De esta manera, el apoyo de un método prioriza la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, donde se persigue la comunicación, de acuerdo a los contextos, situaciones que se presentan diariamente en el diálogo y que hace posible utilizar como nuestro código lingüístico original.

El método comunicativo se basa principalmente en el aspecto más funcional del uso de la lengua, la comunicación cotidiana, el intercambio de información social diaria, estos usos funcionales son principales en cualquier actividad de comunicación. Para comunicarse con otras personas, las personas aprenden cualquier idioma para poder desenvolverse socialmente.

Por lo tanto, cuando se enseña una lengua se prioriza la comunicación en un determinado contexto social. El aprendizaje de una segunda lengua parte desde dos puntos: primero se centra en la comunicación basada en el aprendizaje del acto del habla; segundo, en el aprendizaje de la gramática se prioriza las funciones comunicativas. Así, el léxico y la sintaxis se conciben como medios para conseguir el fin de la comunicación interpersonal, porque, en la enseñanza de una segunda lengua se prioriza la manifestación oral del lenguaje, por un lado: por otro lado, no se olvida la forma escrita, asimilando la lengua tal cual se manifiesta, bajo el reconocimiento de todas las estructuras lingüísticas desde la repetición, memorización y asimilación.

William Littlewood (1998: 1-2) señala que cuando se trata de la enseñanza comunicativa de idiomas se toma aspectos funcionales y estructurales de la lengua. Por otro lado, el punto de vista estructural de la lengua se concentra en el sistema gramatical,

describiendo cómo se pueden combinar los elementos lingüísticos, cuando se efectúa la actividad comunicativa. Por otro lado, el punto de vista funcional enfatiza el significado de los elementos lingüísticos, el cual, puede ser variable y determinado por los factores relacionados con la situación y el entorno social, cuando se aprende una segunda lengua. Asimismo sostiene que en el aprendizaje de una segunda lengua, las lenguas son más “pre- comunicativas que comunicativas”, donde, el propósito principal es dotar al aprendiz de algunas destrezas necesarias para la comunicación, sin profundizar aun actos comunicativos reales. Así, se propone ayudar al aprendiz a desarrollar los nexos y familiarizarse con el significado que más tarde le capacitarán para usar la lengua con fines comunicativos.

Del mismo modo, Amparo García Ccostegue (1992: 22) considera, que el postulado principal y fundamental de este método se funda en el aprendizaje de una segunda lengua, el cual, debe ir dirigido a la obtención de competencias comunicativas por parte del aprendiz. Es decir, a la adquisición de una serie de destrezas que les permitan comunicarse y tener una interacción con los hablantes de la lengua en las situaciones más corrientes de la vida cotidiana.

3.12.3.4. Método Global Audio visual y audio oral

Este método se basa principalmente, para la enseñanza de segundas lenguas, se sustenta bajo las características de la imitación-memorización. El aprendiz repite diálogos enteros en forma mecánica y monótona.

Desde el punto de vista del método global, se parte de un contexto en una situación real, limitándose a las explicaciones gramaticales. Se circunscribe a la producción y práctica de ejercicios audio lingual, tal cual señalan Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato .Así este método se centra en la impresión auditiva global. Transmite la entonación y la utilización de la imagen como medio para aprender un contexto global.

La lengua como aprendizaje se debe entender como expresión oral, y no como expresión escrita, es decir, se debe considerar como una acumulación de hábitos lingüísticos, y no como la realización de reglas y normas gramaticales, basándose siempre en la técnica de la imitación. Cuando se aprende una segunda lengua se

aplican diálogos según su capacidad expresiva. Los léxicos y las estructuras básicas de la lengua se van ampliando gradualmente según su grado de aparición y grado de frecuencia que aparecen en los diálogos.

Sin embargo, este método para Juvencio López Vásquez, se concibe como un medio asociador para aprender una lengua, es decir, la percepción que tiene el aprendiz de una lengua que está formada por representaciones globales, donde se observa las cosas y los hechos como un todo. De esa manera, este método tiene una orientación didáctica para aprender una segunda lengua, concibiéndola como un conjunto global de medios y formas para la comunicación.

Para Amparo García Ccostegue, (1992: 24) señala, que este método busca introducir una nueva variable en el aprendizaje de la lecto-escritura y la motivación para internalizar el proceso de decodificación de todas las letras del alfabeto. Este proceso se facilita a través de diferentes estrategias que van desde colocar ilustraciones como referencias hasta la introducción del juego. Por otra parte, surge la clara necesidad de unir la significación a la enseñanza de la lectura, es decir, no basta que el niño sepa leer, sino que comprenda lo que está leyendo. En este sentido, el interés por la comprensión actúa como un motivador de la lectura.

Generalmente, este aprendizaje se basaba en el proceso estructurado de estímulos y reacciones, de manera que, aprender una segunda lengua se convertía en la misma forma de adquisición de hábitos mecánicos por medio de la repetición de determinados modelos estructurales de la lengua. Este método utiliza materiales auténticos que tiene la vida real para un mejor aprendizaje, el cual ayuda a los estudiantes a aprender bien el nuevo idioma.

3.12.3.5. Método de aprendizaje cooperativo

Este método permite a los educandos la interacción entre sí donde practican solidaridad, equidad de género, responsabilidad y organización. Permite sin temor alguno, así mismo, salir de cualquier duda entre ellos; de la misma manera, las dudas y aclaraciones se exige con mayor confianza al facilitador, seguidamente. Las prácticas son más frecuentes con un espíritu de competencia entre grupos para un logro óptimo.

Hidalgo Benigno (1999: 78) afirma que con el método cooperativo tanto el docente como los estudiantes constituyen grupos de aprendizaje y se comunican directamente; se realizan trabajos mancomunados con responsabilidad colectiva, ayuda mutua y también toma de decisiones grupales.

Es un proceso mediante el cual los jóvenes y adultos se apoyan mutuamente, comparten sus trabajos y se organizan de acuerdo a un propósito común. La cooperación crea mejores condiciones de trabajo y avance, el profesor tiene aquí un papel de mucha importancia pues, orienta, coopera, y apoya constantemente en el trabajo de estos grupos.

3.12.3.6. Método ecléctico

La definición de la palabra eclecticismo se manifiesta como una tendencia filosófica que procura conciliar las doctrinas después de haber descartado sus componentes irreconciliables.

Con esta doctrina se opta un punto intermedio de todos los métodos existentes para la enseñanza de una segunda lengua. En términos de Juvencio López Vásquez, (1958: 168) "...el eclecticismo en métodos de enseñanza, consiste en escoger, conciliar y aplicar lo mejor de cada método para formar uno solo, con bases científicas, que se use sistemáticamente y que satisfaga los propósitos de los maestros y las necesidades de los alumnos...". Pero no se debe entender como simple yuxtaposición de procedimientos, más bien se debe hacer una selección lógica meditada con bases psicológicas y pedagógicas.

Este método es utilizado de acuerdo a las necesidades de cada profesor. Antonio Irizar Valdés (1996: 34) considera que en el diario enseñar de un idioma extranjero, como segunda lengua, el profesor hace una combinación de métodos y procedimientos que la experiencia en el aula se le ha mostrado como efectivos, añadiendo constantemente las nuevas ideas que surgen, por eso, en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua no precisamente se debe usar un método exclusivo.

A tiempo de elegir o seleccionar los métodos es prácticamente imposible concluir que un método es mejor que el otro; pero la necesidad de emplear un método está marcada y determinada por la necesidad de comunicación del aprendiz, dicho de otro modo, con

qué fines el estudiante aprende un idioma. Según Amparo García (1992: 57) nos aclara que la necesidad del eclecticismo no se basa solo en fundamentos teóricos y en la comparación de distintos métodos; sino tiene un fundamento práctico en las mismas características del alumnado, es decir, cada alumno viene a estudiar un determinado idioma con la finalidad concreta, distinta a la de sus compañeros. Si todos quisieran ser traductores se podría seguir el método tradicional de la gramática y la traducción, sin necesidad de preocuparse por enseñarles la lengua hablada. En esta situación imaginaria, completamente irreal, porque unos alumnos necesitarán la lengua que estudian para leer obras técnicas o profesionales no traducidas al español, otros para entenderse con los nativos en sus viajes profesionales o turísticos, etc. De ahí, la necesidad de enseñar la lengua de una forma comprensiva, abarcando todas sus facetas y seleccionando los métodos de acuerdo al propósito de aprendizaje del estudiante.

Durante el desarrollo de la enseñanza como segunda lengua, hemos revisado los diferentes métodos, técnicas y estrategias de enseñanza, teniendo en cuenta que cada una de ellas no son las mismas en su procedimiento, pero durante el proceso de enseñanza y aprendizaje se complementan entre ellas para lograr con la adquisición de una segunda lengua comunicativa.

3.12.3.7. Técnicas de aprendizaje de lenguas

Para Rodríguez (1984: 183) las técnicas son muchas y pueden variar de manera extraordinaria, según la disciplina, las circunstancias y según sean técnicas viejas o nuevas, antiguas y actuales. Todas aquellas son válidas desde el momento que pueden ser aplicadas de modo activo. La validez de la técnica está en el espíritu que la impregna cuando se la utiliza.

La nueva forma de enseñar una segunda lengua es con estrategias innovadoras, para que, implique un aprendizaje de una manera más profunda. Este planteamiento considera que el profesor debe tener en cuenta un contexto sociocultural del estudiante, donde, el trabajo en el aula no debe reducirse a escuchar las explicaciones del profesor o hacer solo lo que el profesor le enseña, sino, la postura del profesor debe ser más como orientador o facilitador que de ser transmisor o clasificador de temas.

Desde el punto de vista de Inideo, (1973: 85) las técnicas de enseñanza se dividen en indirectas y directas. Las indirectas se orientan a la enseñanza de lenguas muertas, ya que se basan primordialmente en la enseñanza de la gramática y la traducción. Las directas consisten en la enseñanza a través de la lengua, es decir el proceso se lleva a cabo en la propia lengua; donde, en el proceso existen tres aspectos básicos de aprendizaje, así como en la pronunciación, vocabulario y la estructura oracional.

Para el aprendiz, la pronunciación es un arma, es decir, el aprendiz debe pronunciar perfectamente las palabras nuevas de la segunda lengua, además, es muy importante que escuche con atención a su instructor. También es beneficioso cuando tiene relación y escucha a terceras personas e incluso escucha grabaciones de radio o televisión.

Con relación al vocabulario, para introducir léxicos nuevos es necesario realizar ejercicios en cada texto o lección con palabras repetidas las veces que se necesiten y estos deben ser auténticos y representados por materiales audiovisuales.

De esta manera, el estudiante debe tener una actitud activa para trabajar y construir sus propios conocimientos. Esta forma de enfocar el trabajo en aula ofrece más posibilidades en cuanto a potenciar la motivación, pensar, tomar decisiones, etc. Al mismo tiempo, se plantea algunos principios que deben basarse para materializar estas técnicas.

- Mucha atención en la enseñanza de la pronunciación principalmente en los primeros meses de enseñanza.
- Presentación oral de los textos antes de la lectura.
- Enseñar la gramática intuitivamente, haciendo que el estudiante llegue a las reglas que deben ser aprendidas a través de varios ejemplos.
- No deben hacerse traducciones en la etapa inicial del aprendizaje de lenguas; esto debe llevarse a cabo cuando se está en la etapa más avanzada, a fin de evitar traducción.
- Usar la máxima objetivación o concretización, tomando como base el material didáctico y la realidad circundante.

De algún modo, estas técnicas generales son válidas para todos los métodos, sin embargo, cada método exige su propia técnica de acuerdo a las necesidades de aprendizaje en un contexto determinado y una lengua específica.

Los métodos citados anteriormente, nos orientan y sirven de puente para llegar a alcanzar los objetivos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, requieren técnicas de enseñanza para llevarla a efecto.

La técnica es un término que hace referencia a las prácticas que se utilizan en el aula por el profesor. Estas serán dramatizaciones, ejercicios escritos, coloquios, memorización, mímica, etc. con el material diario de interacción entre profesor y estudiante. No se trata de una técnica general de enseñanza, sino de una selección del marco referencial dentro del universo lingüístico interdisciplinario, también, es importante la utilización de los materiales como son el video, DVD, el retroproyector, carteles de varios tipos, la pizarra, los materiales que ayuden a la explotación didáctica.

Según Bisquerra (1989: 87) se entiende por técnica de recogida de datos aquellos medios técnicos que utilizan para registrar las observaciones. Marín y Sánchez Lobato (1998: 63) sostienen que si deseamos que los estudiantes alcancen un nivel máximo de comunicación en la lengua se debe recurrir a la primera instancia a la selección del material de trabajo, los cuales deberán contener mucho ejercicios y prácticas posibles. La aplicación de estos materiales, que desde luego se entienden como técnicas para explicar la enseñanza de una segunda lengua, debe cumplir ciertos principios: *“...El trabajo en grupo, que favorece la comunicación entre los alumnos y desarrolla más rápidamente las estrategias de la comunicación. Las técnicas de la creatividad, que llaman la atención de la imaginación y desarrollan la invención de la lengua en los que aprenden. Las técnicas de simulación y los juegos que permiten una liberación de la expresión y sobre todo, una puesta al punto del papel de la efectividad en la interacción. Las técnicas activas que focalizan su atención en una realización concreta. Encuesta, diarios, videos, etc.”*

En el presente trabajo dirigido, la técnica de proceso de enseñanza y aprendizaje se la realiza con las siguientes técnicas: repetitivo e interacción grupal. El repetitivo consiste en aprender los fonemas difíciles en conjunto, diálogos de 3 o 4 personas,

conversaciones de parejas y grupales que consiste en ayudarse unos a otros desde el principio de la clase.

En los materiales de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara se emplea materiales como la radio grabadora, CD, cuadros, libro, diccionario de aymara, papelógrafos y algunos objetos de colores, como la wiphala y vestimentas de los hombres y mujeres.

Bajo estos principios se debe estimular al estudiante para que desarrolle la competencia comunicativa, siempre y cuando, las estrategias anteriores se materialicen, por ejemplo, para las actividades de comprensión son fructíferos los ejercicios de identificación y categorización, de composición de imágenes de textos, etc.

3.13. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA

La característica principal del idioma aymara es la sufijación, es decir, se basa en la suma de sufijos; no hay prefijos ni infijos por hacer amplio de la aglutinación. Estos sufijos determinan casi todas las funciones gramaticales y cada uno de estos sufijos son analizables por separado.

En su etimología, la palabra aymara deriva de tres palabras compuestas: 1. “*jaya*”, lejano, antiguo 2. “*mara*”, años 3. “*aru*”, voz, lenguaje, hablar; por lo que, *jaya mar aru*, o simplemente, aymara significa lenguaje de los antepasados.

La lengua aymara adquiere mucha importancia como instrumento de comunicación, transmisión y percepción de conocimientos. Durante la última década es reconocida en la Constitución Política del Estado de 1994 donde se establece que Bolivia es un país multicultural y plurilingüe. La lengua aymara se caracteriza por su riqueza y complejidad lingüística. Bertonio, considera como metabólica y muy difícil de entender; incluso llega a pensar que los aymaras utilizan ciertos artificios expresivos de manera deliberada, a fin de hacerlo ininteligible a los extraños colonizadores.

La base de la oración aymara es el orden de las raíces más los sufijos como una de las características de la lengua aymara. Los rasgos generales de las palabras aymaras es que llevan acento en la penúltima sílaba; pero, no llevan el símbolo del acento como las otras lenguas; una segunda característica, las palabras siempre terminan en vocal y nunca en consonante; otra tercera característica, las palabras que tienen más de tres

vocales, sufre un proceso de elisión vocálica al combinarse entre palabras al interior de frases u oraciones.

En el aspecto lingüístico, para M. Hardman, (1998: 56) la lengua aymara pertenece a la familia lingüística *jaqi*, de la cual existen todavía dos lenguas hermanas: el *kawki* y el *jaqaru*, habladas al sur de Lima. Se caracteriza por ser una lengua de tipo sufijante, aglutinante y polisintética.

3.13.1. La palabra aymara

Según Félix Layme P. (2002: 33) la palabra aymara es una secuencia de sonidos que tienen acento sin valor, en la penúltima vocal puede llevar al principio de la palabra o después de una consonante. Casi todos, los nombres tienen consonantes y vocales; al interior de las palabras no llevan más de dos consonantes juntas, aunque hay algunas excepciones por préstamos, fusión de palabras y sufijos que nacieron con el transcurso del tiempo, por ejemplo: *sillp'a*; *sillq'u*.

En cambio, los verbos tienen más poder para concentrar consonantes. Hay muchos verbos con dos consonantes juntas y también abundan los de tres consonantes. Los de cuatro a seis consonantes juntas, no son muchos; por ejemplo: *ichtaña*; *ichtt'aña* *irpsaña*; *irpxthwa*.

3.13.2. El acento y los grupos consonánticos

El aymara lleva el acento en la penúltima sílaba, en esta lengua, el acento no es fonémico. Además, este acento puede moverse de vocal en vocal, de acuerdo al crecimiento de la longitud de la palabra mediante proceso de sufijación como en: *kullaka* 'hermana'; *kullakaja* 'es mi hermana' *kullakajapuniwa* 'es mi hermana siempre'.

En el aymara no ocurre la secuencia de vocales, puesto que, la lengua no admite diptongación, ni existen combinación de consonantes más consonantes.; en posición inicial de la palabra y no existe el uso de prefijos ni infijos.

3.13.3. Aglutinantes

Una lengua es aglutinante cuando una raíz nominal o verbal puede agrupar uno o más sufijos, unos detrás de otros. Este proceso puede darse por adición ordenada, fija de sufijos a una base de modo que cada función gramatical tiene su propio morfo. La

lengua aymara por su estructura gramatical es un idioma que pertenece al tipo de aglutinantes y sufijantes, es decir, a una determinada raíz nominal o verbal se van añadiendo diferentes tipos de sufijos. En aymara se dan casos de 2 a 14 y hasta más sufijos que siguen a una raíz, como por ejemplo esta palabra *aruskipasipxañanakasakipunirakispawa*, “Será absolutamente conveniente que dialoguemos”.

Según Martha Hardman, (1988: 76) el idioma aymara pertenece al tipo de lengua aglutinante porque los sufijos determinan casi todas las funciones gramaticales. Es decir, los sufijos se acumulan tras el radical para expresar las relaciones morfológicas. Añade a la forma de la palabra una serie de morfemas que la caracterizan, pero cada uno de estos morfemas son analizables por separado.

3.13.4. Sufijante

Para Jean Dubois, et. al. (1998: 585), el sufijo “... es un afijo que sigue al radical al que está estrechamente unido. Se distingue los sufijos flexivos o desinenciales, que constituyen las marcas causales, las de género y número. Los sufijos derivativos sirven para formar nuevos términos a partir de los radicales.” Como por ejemplo:

[[[**anat**]_{R V} [-**iri**]_{Suf. N}]_N [-**naka**]_{Suf. Pl}]_N

Sufijos en función jerárquica

Para nosotros, el sufijo es una unidad mínima lingüística con significado propio que se aglutinan sobre una raíz nominal o verbal de acuerdo a su función jerárquica sintáctica y semántica. Además, los sufijos son capaces de cambiar de categoría gramatical y el significado pleno al morfema base, asimismo, los sufijos pertenecen a la familia de los afijos.

Los sufijos intervienen en la construcción de la palabra. En la estructura de la palabra aymara no existen prefijos ni infijos; pero, los sufijos se acumulan tras el radical para expresar las relaciones morfológicas. Añade a la forma de la palabra una serie de morfemas que se caracterizan, pero cada uno de estos morfemas son analizables por separado.

Según Félix Layme, (2002: 43) los sufijos se dividen en tres grupos: Los sufijos nominales, sufijos verbales y sufijos independientes. Los sufijos nominales funcionan sólo con los nombres (nombres, pronombres y adjetivos). Los sufijos verbales se dividen en dos grupos: Sufijos derivacionales y sufijos flexionales; asimismo, los verbos y sus sufijos tienen un grupo reducido de sufijos verbalizadores, es decir juntando a nombres pueden convertirse en verbos. Los sufijos independientes funcionan con raíces de nombres y verbos, en este grupo están la mayoría de los sufijos oracionales.

3.13.5. Postulados lingüísticos

Anotamos algunos postulados lingüísticos que tienen mucha connotación en la cultura aymara:

Conocimiento personal y no personal. M. Hardman, (1988: 16) afirma que la “cultura y la lengua aymara obliga a los aymara-hablantes a estar siempre conscientes de la fuente de sus datos. Lo que uno sabe a través de sus propios sentidos, principalmente la vista, lo expresan usando ciertas formas gramaticales”. De acuerdo a esta aseveración, podemos decir que en el uso de los tiempos verbales del pasado hay conocimiento personal y no personal, por ejemplo: *sataynawa* ‘había dicho’ (no me consta); *sänwa* ‘ha dicho’ (me consta). Con relación a humano y no humano, hay léxicos exclusivos para referirse a humano y no humano, por ejemplo: *jalluskiwa* ‘está lloviendo’ (no humano), *jalluyaña* ‘hacer llover’ (humano).

Tiempo y espacio. Para el aymara es fundamental el tiempo y espacio, cuando se menciona, por ejemplo, *Qhip nayr uñtasaw sarnaqaña* ‘hay que caminar mirando el pasado y el futuro’ se toma en cuenta el futuro, el pasado y el presente para accionar.

El sistema dual. Es frecuente escuchar, *kunas paninipuniwa*, ‘todo es siempre dos’. En este sentido tenemos: *qachu/urqu* ‘hembra y macho’, *qachuqala/urquqala* ‘piedra hembra y macho’, *wayna/tawaqu* ‘joven y la joven’, *chacha/warmi* ‘hombre y mujer’.

3.13.6. La metáfora

La metáfora es el empleo de una palabra en sustitución de la otra. En la lengua aymara es un recurso lingüístico, ya que en gran parte de las palabras y expresiones tienen un fondo metafórico, estas formas poseen todas las lenguas para evocar significados connotativos y que hace referencia al contenido emocional del vocabulario.

En la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, se puede recurrir a esta estrategia, como a las expresiones metafóricas que están presentes en todas las lenguas. Esta estrategia la utilizamos para solucionar el significado de las frases o palabras que manejan los estudiantes de aymara a fin de que entiendan y comprendan con facilidad y sin mayores esfuerzos. Por ejemplo:

P. Uka lata p'iqi jaqix kawkirus saraski

R. Janiw yatkti kawksar usaraskchi

3.13.7. La metátesis

La metátesis es un fenómeno lingüístico en la cadena oral; este fenómeno lingüístico ocurre cuando dos fonemas continuos cambian de lugar en la cadena hablada sin modificar el contenido semántico cuyos movimientos no afectan al significado de la palabra. Para Félix Layme P. (2002: 34) la metátesis es un fenómeno lingüístico que sucede en algunas raíces o letras de palabras aymaras cuando cambian de lugar o de posición sin cambiar el significado. No son muchas, y se usan indistintamente, aunque es mejor usarlas en la primera forma como por ejemplo:

Qarwa ~ qawra; challwa ~ chawlla.

Según Lucy T. Briggs, (1993: 49) la metátesis es un proceso común en el aymara que más a menudo se da en nombres que en verbos, partículas, o sufijos. Hay dos tipos principales: El intercambio de dos fonemas contiguos y la transposición de rasgos, de vocales, o de consonantes no contiguas.

La metátesis se establece de dos maneras: La intervención y la transpositiva. La **intervención**, nos permite cambiar de lugar en la secuencia vocálica o consonántica; En cambio, la **transpositiva**, ocurre cuando dos fonemas vocálicos o consonánticos no son continuos cuando se intercambian de posición en el contexto de la palabra, como por ejemplo, *añuthaya ~ añathuya.*

CAPÍTULO IV

DESARROLLO DE LA PROPUESTA

4.1. INTRODUCCIÓN

En este apartado, informaremos en forma detallada del proceso de enseñanza y aprendizaje del aymara en el Centro Juvenil Cuerpo de Cristo. El resultado de este trabajo es el convenio entre la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés y la Fundación Cuerpo de Cristo, que fue suscrito en fecha 23 de junio de 2010 (Ver anexo).

4.2. PLANIFICACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

Para la implementación del curso de aymara mencionamos los siguientes recursos humanos, materiales y otros:

4.2.1. Recursos Humanos

- Director del Centro Juvenil Cuerpo de Cristo
- Coordinador
- Docente guía
- Docente de aymara
- Estudiantes

4.2.2. Recursos materiales

- Aula de C.C.J.C.C
- Auditorio equipado
- Mesas, sillas, escritorio
- Pizarra acrílica
- Plastoformo
- Papel lustroso
- Marcadores y bolígrafos de color

4.2.3. Recursos tecnológicos

- Televisor
- CD
- Mp3

- Radio
- DVD – VCD
- Computadora

4.2.4. Materiales didácticos

- Fichas con números
- Fichas con diferentes verbos
- Videos en aymara
- Canciones y poesías
- Alimentos naturales
- Cuentos
- Juguetes pequeños
- Hierbas medicinales
- Cuadros del cuerpo humano y la familia
- Fichas escritas con diferentes enfermedades
- Revistas
- Materiales de medicina de alasitas
- Hojas con prácticas

4.2.5. Limitaciones

La limitación principal en la realización del trabajo dirigido fue el siguiente. La institución descuidó el apoyo a la modalidad de trabajo dirigido, este hecho fue por parte de los responsables o encargados del programa al no facilitar el material. Por ello, algunas veces adquirimos el material de trabajo por nuestra propia cuenta como proyectora, data, lector de DVD, televisión y otros.

4.3. ETAPAS DEL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

Se organizó en tres etapas fundamentales desarrolladas en 187 sesiones de clases en aula, para lo cual se tomó en cuenta los siguientes aspectos:

4.3.1. Primera Etapa: Planificación y diagnóstico

En el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, empezamos con el aprestamiento del idioma, el cual equivale a preparar, practicar, guiar y motivar al estudiante para un mejor aprendizaje.

4.3.1.1. Análisis de necesidades

Antes de iniciar con el proceso de enseñanza y aprendizaje se detectó las necesidades de aprendizaje del idioma aymara para una comunicación básica y se realizó de la siguiente manera:

4.3.1.2. Diagnóstico a los estudiantes

Se tomó en cuenta el diagnóstico de necesidades para saber cuántos participantes saben hablar o entienden la lengua aymara. A partir de este diagnóstico, el proyecto de enseñanza y aprendizaje se ajustó de acuerdo a las necesidades de los participantes para poder coadyuvar en sus dificultades.

El siguiente cuadro comprende el resultado general del diagnóstico de necesidades de aprendizaje del idioma aymara. El primer curso comprendía veinte estudiantes de las cuales dos hablan y entienden, cuatro entienden un poco, seis no entienden ni hablan, solo dos tienen las destrezas comprensibles, cinco hablan y no escriben; finalmente uno tiene conocimiento del idioma, así como se demuestra en el siguiente cuadro. Con el diagnóstico encontramos ausencia y desconocimiento de la realidad multilingüe del país y en especial el conocimiento de las culturas indígenas y originarias.

Cuadro 1 Diagnóstico a los estudiantes (Curso A)

Conocimiento del aymara	Género	Nº	100 %
Hablan y entienden	hombres y mujeres	2	10%
Entienden un poco	Mujeres	4	20%
No hablan ni entienden	hombres y mujeres	6	30%
Solo entienden	Mujeres	2	10%
Hablan no escriben	Mujeres	5	25%
Conocen algunas palabras	Mujer	1	5%

El segundo curso comprende veinte estudiantes de los cuales tres entienden un poco, seis no hablan ni entienden, dos entienden, cinco hablan no escriben y tres no tenían ninguna base del idioma, así como demostramos en el siguiente cuadro.

Cuadro 2 Diagnóstico a los estudiantes (Curso B)

Conocimiento del aymara	Género	Nº	100 %
Hablan y entienden	hombres y mujeres	1	5%
Entienden un poco	Mujeres	3	15%
No hablan ni entienden	hombres y mujeres	6	30%
Solo entienden	Mujeres	2	10%
Hablan no escriben	Mujeres	5	25%
Conocen algunas palabras	Mujeres	3	15%

Luego de realizar el diagnóstico de necesidades a los jóvenes y adultos del Centro Juvenil Cuerpo de Cristo, organizamos los grupos de aprendizaje para la enseñanza del idioma aymara. Fijamos horarios como también preparamos los contenidos conforme a los objetivos del curso de aymara y con fines específicos en lo que concierne al uso oral y escrito de la lengua aymara para estar en contacto con la sociedad plurilingüe.

4.3.1.3. Cronograma de actividades

Cuadro 3 Cronograma de avance de las unidades del primer curso

AÑO	2010																			
Meses	Agosto				Septiembre				Octubre				Noviembre				Diciembre			
Semanas	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Planificación				X																

Ejecución					X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		
Evaluación																		X	X

Cuadro 4 Cronograma de avance de las unidades del segundo curso

AÑO	2011																			
	Enero				Febrero				Marzo				Abril				Mayo			
Semanas	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Planificación				X																
Ejecución					X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		
Evaluación																			X	X

4.3.2. Segunda etapa: Planificación y aplicación del curso

4.3.2.1. Introducción

Esta etapa ha sido una de las instancias más importantes en la aplicación de las actividades de enseñanza y aprendizaje, particularmente del idioma aymara con el propósito de asegurar un aprendizaje con fines comunicativos, para que los estudiantes comprendan el significado de las palabras, frases, oraciones del idioma aymara.

Esta modalidad de trabajo dirigido nos dio la oportunidad de poner en práctica todos los conocimientos adquiridos en la UMSA como competencias comunicativas, experiencias y estrategias de enseñanza al servicio de la sociedad. Enseñamos el idioma aymara a los jóvenes y adultos profesionales con el enfoque comunicativo. Estos jóvenes y adultos usarán el idioma aymara como herramienta de comunicación básica, esencialmente para superar las barreras comunicativas del idioma aymara en diversas situaciones, además, para el desarrollo de la valoración cultural, de igual forma, respondiendo a los antiguos reclamos y a las demandas actuales del país.

En la planificación y organización del curso se presentó los contenidos de avance de diferentes temas a desarrollarse conforme al plan de contenido de avance, así como las modalidades de evaluación, donde se realizó de manera gradual, incluyendo los avances y la comprensión de los estudiantes. El desarrollo del contenido se dio de manera gradual con prácticas parciales dentro y fuera del aula para cada tema, cada unidad se realizó de acuerdo al avance con la comprensión y necesidad de los estudiantes.

En la organización y designación de los cursos fue dirigido por el coordinador del proyecto, quien designo los horarios y el aula a cada participante para el desarrollo del trabajo dirigido.

El programa de enseñanza y aprendizaje se realizó con una previa presentación de un plan de trabajo, en el cual están planteados los objetivos, contenidos y logros del proceso de enseñanza y aprendizaje. Además, el plan de trabajo contiene los contenidos curriculares para el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, como también está incluido las horas de trabajo para cumplir el cronograma de actividades en el Centro Juvenil Cuerpo de Cristo.

En este proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara se aplicaron tres métodos: el método directo, el método comunicativo y el método cooperativo; estos métodos fueron utilizados según las necesidades de aprendizaje de los estudiantes.

4.3.2.2. Delimitación temporal

El convenio suscrito entre la Carrera de Lingüística e Idiomas y la Fundación Cuerpo de Cristo, ha tenido una duración de aproximadamente diez meses. Aprovechando este convenio, las actividades del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara se iniciaron el 27 de agosto del año 2010 y terminaron el 20 de junio del 2011. Las clases se desarrollaron en cinco días a la semana, dos horas de sesión por día, haciendo un total de seiscientas horas-pizarra y la preparación de los materiales de aprendizaje cubrió 442 horas. En total se trabajó 1042 horas en el desarrollo de las clases.

El primer curso se realizó de agosto a diciembre del 2010 de lunes a viernes en los horarios de 15:00 a 17:00 y el segundo curso se realizó de enero a junio del 2011 en los horarios de 18:00 a 20:00.

La carga horaria se completó durante el proceso de enseñanza y aprendizaje a 1042 dos horas, las cuales fueron divididas en clases de aula, elaboración de planes, cronogramas semanales, uso de la biblioteca, elaboración de materiales y contenidos temáticos.

También se dio clases personalizadas a los estudiantes que asistían de forma irregular por motivos de trabajo u otras actividades. De esta manera hemos cumplido con el cronograma de actividades conforme a la planificación realizada por la carrera de Lingüística e Idiomas junto a la Fundación Cuerpo de Cristo.

4.3.2.3. Desglose de las 2 horas de clases

El plan de la clase se hizo de acuerdo a las dos horas programadas y se realizó de manera planificada de la siguiente manera:

1 Hora	{	20 minutos de repaso de la clase anterior
		40 minutos de diagnóstico individual y grupal en la clase
		Formulación de preguntas por parte de la profesora
1 Hora	{	35 minutos avance de un tema
		10 minutos de preguntas, aclaraciones y pronunciación.
		15 minutos prácticas individual o dual

El horario fue establecido por el director de la institución desde horas 15:00 a 17:00. Con este horario se desarrollo por un mes, pero, con el transcurrir del tiempo, la mayoría de los estudiantes tuvieron dificultades ya sea por motivo de trabajo u otras actividades. Debido a ello se cambió el horario desde horas 18:00 a 20:00 de acuerdo a las posibilidades de tiempo de los estudiantes, pero manteniendo el desglose de las dos horas de clases.

En esta etapa, empezamos con el aprestamiento al aprendizaje del idioma aymara, para ello pasamos 40 clases en el aula, lo cual equivale a preparar, practicar, motivar y guiar para un mejor aprendizaje de la lengua aymara de manera que puede considerarse como un producto casi comunicativo.

4.3.2.4. Desarrollo de los contenidos

Para la enseñanza del idioma ha sido importante investigar los contenidos temáticos para una asimilación significativa del aymara de acuerdo al contexto. Los contenidos están divididos en diez unidades que contienen: Los temas y los subtemas, las competencias comunicativas con las cuales se quiere alcanzar las destrezas comunicativas y las estrategias didácticas para la obtención de las metas establecidas como los diálogos contextualizados a través de preguntas y respuestas.

Los contenidos fueron adecuadamente seleccionados y se clasificaron en fase oral, auditiva y escritura. Además, para un mejor aprendizaje, los temas han estado seleccionados con nuestro diario vivir para que puedan tener una mejor asimilación progresiva en el idioma. Cada tema se desarrolló dentro de la clase con una previa explicación y todas las prácticas orales fueron en el idioma aymara. De esta manera los estudiantes aprendieron el aymara. También se utilizaron estrategias como presentaciones orales, diálogos en parejas, entrevistas personales, presentación de teatro, canciones, poemas y adivinanzas.

En cada unidad se aplicaron controles orales y escritos, lo cual ha permitido hacer un seguimiento del proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara. Al finalizar las clases se hizo una valoración de los contenidos temáticos del programa, al mismo tiempo se realizó una evaluación sobre el aprovechamiento y el grado de aprendizaje de la lengua.

En el anexo se presenta el informe escrito en aymara de las 10 unidades.

A continuación detallamos las características de cada unidad:

Unidad N° 1. Signografía aymara

En esta unidad se aprendió el alfabeto fonético del idioma aymara de manera sistemática, explicando brevemente acerca de la escritura y la pronunciación de los diferentes sonidos.

Estos fonemas se dividen en tres grupos: fonemas simples, fonemas aspirados y fonemas glotalizados, estos fonemas fueron enseñados mediante el cuadro fonético. El

modo y punto de articulación se explicó mediante las diferencias y similitudes dando uso el cuadro del aparato fonador.

En aymara, las vocales *i*, *u* tienen variación alofónica, por ejemplo, cuando anteceden o siguen a las consonantes postvelares /q/, /qh/, /q'/ y /x/; p. ej., lqiqu = eqeço se pronuncia como /e/y/o/ abierta.

Una vez aclarada esta temática, el docente da modelos de pronunciación del sonido-meta a través de la diferenciación de fonemas simples, aspirados y glotalizados en contextos de palabras, frases, oraciones, diálogos, etc. En cambio, el estudiante participa haciendo prácticas orales y escritas en la lengua aymara con la idea de que aprendan a diferenciar los sonidos a partir de los pares mínimos y trimínimos, o con otras palabras casi idénticas que varían simplemente en un pequeño rasgo distintivo en su escritura y por ende en su pronunciación (ver anexo).

Cuadro 5 Signografía aymara

N° 1	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANCHANAKA Estrategias
MAYÏR T'AQA	AYMAR QILLQANAKA Signografía Aymara <ul style="list-style-type: none"> ▪ Modo y punto de articulación de los consonantes ▪ Las vocales ▪ Los pares mínimos ▪ Los trimínimos ▪ El alargamiento vocálico 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprende los modos y puntos de articulación de los consonantes y vocales ▪ Diferencia el alargamiento vocálico 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de un cuadro de signografía aymara ▪ Práctica oral por pares mínimos y trimínimos ▪ Uso de CD con grabaciones fonológicas

Unidad N° 2. El saludo y la despedida

En esta unidad se aprendió los saludos de la mañana, tarde y noche. El objetivo de esta unidad es dotar el instrumento de comunicación para iniciar una conversación. En el transcurso de esta unidad se introduce otros términos utilizando diferentes expresiones de saludos y despedidas con los cuales el estudiante interactúa con sus compañeros simulando encuentros y despedidas.

El docente entra al curso saludando en aymara y los estudiantes también contestan en aymara. Del mismo modo se va aprendiendo algunos adverbios de tiempo y se los va aplicando en diferentes contextos, al mismo tiempo se va practicando en diferentes diálogos que realizan en el curso (Ver anexo).

Finalmente, para profundizar esta unidad se realizó prácticas orales y escritas para aplicar la gramática y la escritura.

Cuadro 6 El saludo y la despedida

Nº 2	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANCHANAKA Estrategias
PAYÏR T'AQA	<p>ARUNTANAKA, SARXAÑANAKAMPI</p> <p>Los saludos y despedidas</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Tipos de saludos ▪ Las despedidas ▪ Los adverbios de tiempo ▪ Los sufijos de cortesía 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Maneja los diferentes tipos de saludo y despedida ▪ Diferencia los adverbios de tiempo 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplicación de los diferentes tipos de saludos y despedida en pareja y en grupos ▪ Preguntas y respuestas en forma oral y escrito con los adverbios de tiempo

Unidad Nº 3. Los pronombres

Esta unidad comprende el aprendizaje de los pronombres: personales demostrativos e interrogativos acompañados con el verbo ser o estar. Los estudiantes aplican todo los pronombres, juntamente con el verbo ser o estar para identificarse o identificar a terceras personas, en este caso, a sus compañeros y personas que están a su alrededor, formando oraciones con el verbo ser o estar. También los estudiantes describen a terceras personas asignando adjetivos.

La utilización de los pronombres interrogativos permite emplear al estudiante preguntas abiertas. En cambio, los pronombres demostrativos se aplican para conocer los objetos del contexto y todo lo que nos rodea.

También se aprendió los pronombres posesivos del idioma aymara, ya que los pronombres posesivos (-ru, -nki) se expresan a través de sufijos al igual que las preposiciones (-na, -mpi) o conjunciones que están formadas por sufijos de caso, las

cuales se añadiera los pronombres posesivos, nominales permiten averiguar el nombre y la posesión gramatical de diferentes personas.

En esta unidad se emplean diversas ilustraciones para que los estudiantes identifiquen los objetos o personas. Para la conclusión de esta unidad se entrega una hoja de práctica para reforzar la escritura.

Cuadro 7 Los pronombres

N° 3	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANCHANAKA Estrategias
KIMSİR T'AQA	<p style="text-align: center;">SUTILANTINAKA</p> <p>Los pronombres</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Pronombres personales. ▪ Pronombres interrogativos. ▪ Pronombres demostrativos. ▪ Pronombres posesivos. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprender los pronombres personales en forma singular y plural ▪ Identifica los sufijos oracionales <i>-xa</i>, <i>-sa</i>, y <i>-wa</i> en relación con los pronombres. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ El estudiante pregunta al curso sobre diferentes personas utilizando el pronombre interrogativo <i>khiti</i>. ▪ El estudiante se pone frente a sus compañeros y señala identificando a las personas de manera oral. ▪ El docente presenta objetos de la clase y cada estudiante señala los objetos de acuerdo a la ubicación y distancia con los pronombres demostrativos.

Unidad N° 4. Los números

Esta unidad comprende el aprendizaje de los números, para lo cual empleamos la edad, hora, costos, sumas, etc. El objetivo de esta unidad es aprender a contar los números ordinales y cardinales; se motivó a los estudiantes cantando la canción de los Awatiñas “*mayata pä tunkaru*”. De la misma manera, se ilustró con calendarios para expresar las edades y las fechas importantes.

Al mismo tiempo, se presentó un reloj didáctico para averiguar y aprender más a cerca de la hora. También se realizaron sumas y restas dándoles fichas que contenían los números para que ellos practiquen más los números.

Los estudiantes formaron grupos de tres personas para realizar diálogos y presentar al curso de manera oral, a través de preguntas y respuestas.

Cuadro 8 Los números

N° 4	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANCHANAKA Estrategias
PUSÏR T'AQA	<p style="text-align: center;">JAKHUNAKA</p> <p style="text-align: center;">Los números</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Los números cardinales. ▪ Los números ordinales. ▪ La hora en aymara. ▪ Descripción de las fechas cívicas, edades y precios. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cuentan los números de 1 hasta 100. ▪ Realiza sumas y restas. ▪ Con el pronombre interrogativo <i>qawqha</i> hacen preguntas y sus respectivas respuestas. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hacen simulaciones con la hora. ▪ Entre los compañeros se preguntan la edad. ▪ Realizan ejercicios de sumas y restas. ▪ Canción de los Awatiñas <i>Mayata tunkaru</i>.

Unidad N° 5. La familia y las actividades

En esta unidad aprendieron lo referente a la familia y las diversas ocupaciones que cada uno tiene en su hogar y en el lugar donde trabajan. El objetivo de esta unidad es desarrollar las habilidades lingüísticas y destrezas de discusión utilizando diferentes tipos de textos de acuerdo a sus necesidades comunicativas. Los estudiantes realizan preguntas básicas sobre las actividades que cada uno tiene en su familia.

Para saber el alcance del aprendizaje del idioma aymara se realizó prácticas en parejas y en grupos con la ayuda del docente, permitiendo a una interacción social entre los estudiantes (ver anexo).

Cuadro 9 La familia y las actividades

Nº 5	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANCHANAKA Estrategias
PHISQHÏR T'AQA	WILA MASIN SUTINAKAPA, LURAWINAKAPA La familia y las actividades <ul style="list-style-type: none"> ▪ Los términos de parentesco. ▪ Las profesiones, ocupaciones y oficios. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hacen preguntas a cada uno sobre las diferentes profesiones u oficios que tienen en su hogar o en su trabajo. ▪ Escriben y expresan en forma oral los términos de parentesco. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Diálogo de dos y tres participantes sobre las ocupaciones que cada uno tiene. ▪ Preguntas y respuestas acerca de la familia y las profesiones.

Unidad Nº 6. Los colores

La unidad seis comprende el aprendizaje de diferentes léxicos, referido a los colores que existen en el idioma aymara, utilizando papel lustroso de todo color. El objetivo de esta unidad es aplicar los adjetivos que indican los colores de manera correcta en la estructura gramatical, relacionando con los verbos regulares en el tiempo presente pasado. Los estudiantes emplean los colores, describiendo la vestimenta de su compañero y algunas ilustraciones del contexto. Seguidamente preparan discursos escritos sobre las vestimentas de los varones y de las mujeres. Finalmente describieron todo lo que había en el curso y en la institución.

El estudiante empieza con algunas actividades preparadas oralmente para poder practicar, al mismo tiempo, producir mensajes escritos de acuerdo a su habilidad (ver anexo)

Cuadro 10 Los colores

N° 6	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANACHANAKA Estrategias
SUXTİR T'AQA	<p align="center">SAMINAKA</p> <p>Los colores</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El color de las vestimentas. ▪ El color de los alimentos ▪ La posición de los adjetivos en la oración. ▪ Los verbos en el tiempo presente/pasado. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Maneja los colores en forma escrita y oral en contextos reales. ▪ Reconoce los verbos en tiempo presente/pasado. ▪ Escribe los adjetivos en la oración simple. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Realizar conversaciones sobre el color de las vestimentas del hombre y la mujer. ▪ Ejercicios sobre conjugaciones en tiempo presente/pasado tanto oral y escrito.

Unidad N° 7. Los días de la semana

En esta unidad se aprendió los días de la semana, los meses del año y adverbios de tiempo. El objetivo de esta unidad es enriquecer el léxico del estudiante para una comunicación inmediata. Una vez presentado el tema, se explica acerca de la escritura y su pronunciación de los diferentes días de la semana y los meses del año aplicando los diferentes adverbios de tiempo del idioma aymara en oraciones simples.

Aprovechando el aprendizaje de los estudiantes se enseñó las estaciones del año y los puntos cardinales que existen en la lengua aymara.

Cuadro 11 Los días de la semana

N° 7	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANACHANAKA Estrategias
PAQALLQÜR T'AQA	<p align="center">PACHANAKATA</p> <p>El tiempo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Los días de la semana. ▪ Los meses del año. ▪ Los adverbios de tiempo. ▪ Los puntos cardinales. ▪ Las estaciones del año. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplican los días y los meses de acuerdo al contexto. ▪ Reconocen los adverbios de tiempo. ▪ Manejan en el contexto los puntos cardinales y las estaciones del año. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplicación de diálogos en grupos. ▪ Realización de socio dramas en relación al tiempo.

Unidad N° 8. Léxicos de animales e insectos

La unidad ocho comprende el aprendizaje de diferentes léxicos, referido a los animales domésticos y silvestres e insectos. Al mismo tiempo se aprovechó el aprendizaje de los verbos regulares, conjugaciones verbales en tiempo presente pasado para lo cual se realizaron prácticas en forma afirmativa, interrogativa y negativa. Los estudiantes practicaron en grupos de tres estudiantes, luego profundizaron más con relación al verbo ser o estar (ver anexo)

Cuadro 12 Léxico de animales e insectos

N° 8	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANCHANAKA Estrategias
KIMSAQALLQÜR T'AQA	SUTI: UYWANAKATA, LAQ'UNAKATA Léxicos de: animales, insectos <ul style="list-style-type: none">▪ Léxico de animales domésticos.▪ Léxico de animales silvestres.▪ Léxico sobre insectos.	<ul style="list-style-type: none">▪ Expresa oraciones con léxicos de animales domésticos, silvestres e insectos en el contexto actual.▪ Escribe oraciones en tiempo presente progresivo.	<ul style="list-style-type: none">▪ Exposición en grupos sobre el léxico de animales domésticos, silvestres e insectos.▪ Conjugación del tiempo presente progresivo en forma oral.

Unidad N° 9. El cuerpo humano

Esta unidad desarrolla el conocimiento del aymara a través de los léxicos del cuerpo humano practicando con los verbos en el tiempo progresivo. El objetivo central de esta unidad es elaborar conversaciones contextualizadas con el diario vivir y con las comunicaciones inmediatas que existe. Para establecer el aprendizaje del estudiante se presentó un cuadro del cuerpo humano, donde cada estudiante identifica las distintas partes del cuerpo humano, al mismo tiempo, repiten las palabras escuchando al docente para practicar en parejas simulando conversaciones.

Aprovechando los léxicos del cuerpo humano se procede el aprendizaje del tiempo presente progresivo en oraciones simples. Los estudiantes elaboran composiciones por parejas para presentar al curso, asimismo, de forma individual elaboran composiciones para leer en el curso.

Cuadro 13 El cuerpo humano

Nº 9	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANACHAKA Estrategias
LLÄTUNKÏR T'AQA	<p align="center">JAQI JANCHI</p> <p align="center">El cuerpo humano</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Léxicos internos. ▪ Léxicos externos. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Describe las partes internas y externas del cuerpo. ▪ Realiza conversaciones con las partes del cuerpo humano aplicando el tiempo presente progresivo. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Presentación del cuadro sobre el cuerpo humano donde cada estudiante identifica las partes. ▪ Aplicación de preguntas y respuestas sobre las partes del cuerpo humano. ▪ Elaboración de oraciones simples para presentar en el curso.

Unidad Nº 10. Las enfermedades

El propósito de esta unidad es enseñar los diferentes tipos de enfermedades existentes en el mundo andino: enfermedades corporales y enfermedades espirituales. Al mismo tiempo, se aprovecha todos los conocimientos adquiridos hasta el momento en diversos contextos, como ser diálogos y discursos contextualizados, también practican la conjugación del tiempo futuro aplicando todo lo aprendido.

Luego se entra a practicar las palabras uno a uno, se pide al estudiante que formule estas en preguntas y respuestas escribiendo, al mismo tiempo, realice oraciones o diálogos, pronunciando mensajes propios en aymara. También se pide que formule preguntas y respuestas orales asegurando que sus mensajes sean comprendidos.

Cuadro 14 Las enfermedades

Nº 10	UTT'ANAKA Temas	YATIQUANAKA Competencias	CHIQUANCHANAKA Estrategias
TUNKËR T'AQA	<p align="center">USU SUTINAKA</p> <p>Las enfermedades</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Enfermedades respiratorias. ▪ Enfermedades estomacales. ▪ Otras enfermedades. ▪ Conjugación del tiempo futuro en sus 4 formas: afirmativo, interrogativo, negativo e interrogativo negativo. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Realiza conversaciones sobre diferentes tipos de enfermedades. ▪ Aplica en los diálogos el tiempo futuro en sus 4 formas. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplicación de preguntas y respuestas sobre las enfermedades. ▪ Realización de diálogos en tiempo futuro.

Finalmente se determina el desarrollo de actividades en la clase con algunas tareas para la casa. Estas tareas son referidas como ejercicios de complementación con preguntas y respuestas, luego se despide en la lengua aymara.

De esta manera, el proceso a seguir está relacionado con el tipo de comunicación que pretende establecer en la situación de aprendizaje. Es más, unos lo hacen de manera consciente y otros accidentalmente, sin embargo, parece que no cabe duda que la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas no obedece al plan o programa determinado, ni contempla fines específicos, en lo que concierne al uso oral y escrito.

4.3.3. Tercera etapa: Evaluación

4.3.3.1. Introducción

Cuando nos referimos a la evaluación, comenzamos diciendo que la evaluación es una tarea de la vida en razón que toda nuestra existencia somos susceptibles de ser evaluados como personas, como profesionales, como estudiantes, como padres de familia, etc.

Por lo tanto, siendo la evaluación, el proceso de delinear, obtener y prever información útil para juzgar alternativas y tomar decisiones, se ha determinado utilizar las técnicas más adecuadas al contexto las cuales tienen como objetivo, recoger información para posibilitar una adecuada toma de decisiones, pedagógica y administrativa que permitan mejorar la calidad de los aprendizajes.

En el desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, la evaluación fue permanente, es decir, desde la primera semana hasta el último día. Además, en el curso utilizamos distintas formas de evaluación para saber si el aprendizaje es bueno o no de acuerdo al sistema de evaluación.

Asimismo, tomamos en cuenta los instrumentos de evaluación como guía que requiere de la elaboración o desarrollo de un material físico mediante secuencias de preguntas y respuestas preparadas a fin de lograr resultados del aprendizaje del idioma aymara. Estas evaluaciones son pruebas escritas, orales, ejercicios de complementación y otros. De esta manera se siguió todas las formas y criterios de evaluación. En la prueba final los estudiantes demostraron sus habilidades lingüísticas en un pequeño socio drama donde hicieron conversaciones con sus compañeros de manera natural y con fluidez respondiendo a diferentes preguntas en la lengua aymara.

4.3.3.2. Modo de evaluación

En cuanto a la evaluación, de acuerdo a la institución se aplicó sobre 100 puntos; después de cada unidad desarrollada, divididos de la siguiente manera:

- a) Evaluación diagnóstica, al inicio de este programa
- b) Evaluación formativa, los estudiantes fueron evaluados durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de cada unidad, a través de diálogos, así como en la lengua escrita.
- c) Evaluación sumativa: se tomó en cuenta controles escritos, orales, presentación de trabajos, prácticas individuales como colectivos; se considera los siguientes criterios para la evaluación.
 - Participación oral 10 Pts. (En el cual se calificó la participación individual y grupal).
 - Trabajos prácticos 20 Pts. (Exposiciones orales y su presentación de informes escritos y otros).
 - Examen parcial 20 Pts. (Se tomaron dos parciales por 10 Pts. tanto escrito como oral.)

- Prácticas en el aula 20 Pts. (En esta parte se calificó un examen oral)
- Examen final 30 Pts. (La cual fue realizado de manera oral y escrita).

4.3.3.3. Resultados de la evaluación

En tal sentido, el resultado de la evaluación de los 20 inscritos fue exitosa: en el primer grupo aprobaron 18 estudiantes que hace un 90 % y el 10 % reprobaron. En cambio, en el segundo grupo de los 20 participantes, 17 estudiantes finalizaron el curso y tres abandonaron este resultado hace un 85% que acabaron y aprobaron; el 15% se retiraron de uno en uno, todo esto hace un 100% de los alumnos inscritos. Los cuestionarios de evaluación se incluyen en el capítulo de los anexos.